



UGR Universidad  
de Granada

/ UGR /maes  
MÁSTER EN PROFESORADO  
ESO – BACHILLERATO – FP – IDIOMAS

Escuela  
Internacional  
de Posgrado

USO DEL DOBLAJE COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA A TRAVÉS DE  
APLICACIONES MÓVILES PARA MEJORAR LA PRODUCCIÓN ORAL EN  
LA ENSEÑANZA DEL CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA.

Máster Universitario Oficial de Profesorado de Educación Secundaria, Formación  
Profesional, Bachillerato e Idiomas  
Especialidad - Lengua Extranjera - Chino

**Curso académico:** 2019/2020

**Tutora:** Chiara Uliana

**Alumna:** María Asunción Piernavieja Miguel

**Fecha:** septiembre de 2020



«Quiero dar las gracias a mi tutora, sin su apoyo, ayuda y consejos no habría podido terminar este trabajo, a mis amigas por darme ese empuje y ánimo para que no tirara la toalla y a mis alumnos por participar en la puesta en práctica y porque no dejo de aprender con ellos».

# Índice

## Tabla de contenido

Índice .....	1
LISTADO DE ABREVIATURAS .....	3
<b>1. Introducción</b> .....	4
1.1. Motivación y justificación .....	5
1.2. Objetivo e hipótesis .....	9
<b>2. Metodología</b> .....	10
<b>3. Estado de la cuestión</b> .....	12
3.1. Proyecto ClipFlair .....	15
3.2. Contexto y conocimientos socioculturales .....	16
<b>4. Las nuevas tecnologías</b> .....	19
4.1. TIC y TAC .....	19
4.2. M-learning .....	20
4.3. Aplicaciones móviles para realizar los doblajes .....	21
4.3.1. <i>MadLipz</i> .....	21
4.3.2. <i>DubYou</i> .....	22
4.3.3. <i>MadLipz frente a DubYou</i> .....	23
<b>5. Propuesta didáctica</b> .....	25
5.1. Elección de los vídeos .....	26
5.2. Diseño de actividades .....	27
5.3. Contextualización de la propuesta .....	28
<b>6. Desarrollo práctico</b> .....	29
6.1. Primera prueba experimental presencial en el aula .....	30
6.1.1. <i>Proceso de desarrollo</i> .....	32
6.2. Propuesta y desarrollo didáctico 1 .....	34

6.2.1.	<i>Descripción y planificación</i> .....	35
6.2.2.	<i>Secuenciación</i> .....	36
6.3.	Propuesta y desarrollo didáctico 2.....	38
6.3.1.	<i>Descripción y planificación</i> .....	40
6.3.2.	<i>Secuenciación</i> .....	40
6.4.	Valoración de la puesta en práctica y propuesta de mejora.....	42
<b>7.</b>	<b>Evaluación</b> .....	43
<b>8.</b>	<b>Análisis de datos</b> .....	45
<b>9.</b>	<b>Conclusiones</b> .....	47
	LISTADO DE TABLAS .....	56
	LISTADO DE GRÁFICOS .....	56
	Relación de vídeos accesibles por enlace .....	56
	Anexo I: instrucciones de MadLipz.....	58
	Anexo II: instrucciones de DubYou .....	61
	Anexo III: diálogos de <i>Peppa Pig</i> .....	62
	Anexo IV: fichas de caracteres .....	63
	Anexo V: ejercicios con 把 .....	66
	Anexo VI: escenas de Bella para ordenar.....	67
	Anexo VII: autoevaluación de las actividades realizadas .....	68

## LISTADO DE ABREVIATURAS

ALDM	Aprendizaje de Lenguas a través de Dispositivos Móviles
EAL	Estrategia de Aprendizaje de la Lengua
ELE	Español como Lengua Extranjera
LE	Lengua Extranjera
L1	Lengua Materna
MCER	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
PLE	Entornos Personales de Aprendizaje
TAC	Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento
TAV	Traducción Audiovisual
TIC	Tecnologías de la Información y la Comunicación

# 1. Introducción

La enseñanza del idioma chino no puede contemplarse como la de un idioma más. Las características de esta lengua son muy particulares y debe atenderse a cada una de ellas con especial sensibilidad. Sin duda, la cultura forma parte ineludible para entender sus pormenores que nos van a dar las claves de su evolución e integración en la vida de las personas que lo utilizan para comunicarse. El idioma es el transmisor de la cultura, es un instrumento indispensable para que la información fluya y con ella el pensamiento de todo un pueblo, cuya organización social se adecúa a su forma de ser y actuar, de forma que el habla, ya sea en su oralidad o escritura, responde a la idiosincrasia del país.

No se puede transmitir un idioma a una comunidad extranjera sin aproximarles a la cultura, a aquellas manifestaciones que van a dar sentido a su forma de hablar, que le otorgan el contenido. Sin ella no serían más que sonidos sin vida, sonidos que nacerían muertos, así que se hace primordial encontrar algún punto de interacción entre la cultura y el lenguaje para no desposeerlo de su propia vida. Siempre se ha hecho así con cualquier idioma, teniendo sin embargo una especial dificultad el hacerlo con el chino, porque su cultura en un país como España, es considerablemente desconocida, lo que le confiere una artificialidad al idioma muy difícil de superar. Sin duda la tecnología es hoy en día una herramienta que puede y debe hacer de puente para acercar el habla a su contenido, máxime cuando se trata de una sociedad que es tan extraña a la de su origen.

Incorporar la enseñanza del chino a las programaciones académicas que se imparten en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) o en el Bachillerato, tiene unas manifiestas dificultades que no facilitan llevar a cabo, las programaciones, al no lograr la atención y concentración necesarias para retener la atención del alumnado. Dificultades que fundamentalmente van desde la pronunciación a la escritura, pasando por su organización gramatical o la necesidad de adentrarse en una sociedad tan lejana, todo ello supone un reto para el que se inicia en el estudio del idioma chino que no deja de verlo especialmente lejano y diferente, haciéndosele muy cuesta arriba. Sin embargo, la tecnología, que está tan integrada hoy en día a nivel global, desde la sociedad de origen a la de destino, propicia la creación de ese caldo de cultivo común a unos y otros, en el que sentirse suficientemente a gusto como para lograr mantener la necesaria curiosidad por lo otro, lo diferente, lo desconocido. Hoy en día, los materiales con los que se cuenta para impartir la docencia, desde los libros a los cuadernos de ejercicios, la temática, la necesaria memorización o repetición, van en la dirección contraria, quedando demasiado obsoletos para mantener la tensión indispensable al aprendizaje, siendo

artificial y alejado de la realidad actual. El material no debe ser creado con fines didácticos, debe ser auténtico (Numan, 1988, p. 99), como se cita en Navarrete, 2013, p. 76)

Si bien los libros de texto y demás material con el que se cuenta, ha de ser de ayuda para que el docente pueda preparar sus clases, ni puede ni debe limitarse a dicho material, ya que no resultan suficientes para trasladar los conocimientos objeto de la clase a impartir. Es necesario buscar otros recursos complementarios que nos ayuden a desarrollar todas las competencias comunicativas que se espera y que son descritas en el MCER, el cual, por otro lado «ha amoldado la descripción del chino de manera artificial y forzada a un esquema pensado inicialmente para otras lenguas» (Casas-Tost y Rovira-Esteva, 2018, p. 27). Un profesorado competente debe abrirse a la búsqueda de novedades que sintonicen con la realidad en la que se encuentran inmersos. Sin miedo a la innovación, probando metodologías que le acerquen al alumnado, experimentando con todo lo que esté a su alcance para el cumplimiento de su objetivo, que no ha de ser otro que el adquirir la competencia necesaria para desenvolverse adecuadamente en el idioma que se estudia.

Siguiendo este hilo de pensamiento, la propuesta que se presenta desde estas páginas es la utilización del doblaje como herramienta didáctica. El doblaje está a la orden del día, ya que todo el material audiovisual que se distribuye a través de la tecnología, de una forma tan invasiva incluso, necesita ser doblado a tantos idiomas de destino como capacidad de flujo a nivel global llegue a adquirir el producto. De forma que películas, cortos, dibujos animados, documentales o incluso la publicidad pueden estarse viendo al mismo tiempo en países tan distantes como alejados culturalmente. Este denominador común permite la integración que se busca a la hora de enseñar un idioma como el chino, ofreciendo ese punto de cercanía, de situarse al alcance de quien lo estudia. Lo que se dobla es precisamente el idioma sobre imágenes e historias de otras culturas en busca de la comprensión mutua. Así que desde esta posición se conjuga idioma y cultura con un instrumento tecnológico común, que he podido constatar a través de la práctica que presentaré a lo largo de este trabajo, como muy eficaz para que el idioma extranjero fluya con la naturalidad de lo cercano y conocido.

## **1.1. Motivación y justificación**

Las prácticas realizadas en el Granada College me pusieron ante la evidencia de lo que ya llevaba tiempo constatando con los alumnos que se acercan por primera vez al estudio del idioma que nos ocupa. Mucha curiosidad de entrada, muchas ganas de entenderlo y hablarlo, pero también mucha decepción al ir constatando las dificultades que encierra su abismal diferencia con el propio. Lo cual lleva, a una proporción considerable de alumnos, a abandonar los estudios demasiado pronto. Debido a mi personal entusiasmo e identificación con este



idioma, me produce mucha tristeza cada vez que algún alumno se queda en el camino y eso me motiva a buscar e indagar con nuevos métodos, que faciliten a la vez que mantengan el interés y las ganas de avanzar en el dominio del chino.

El Granada College es un centro educativo con 900 alumnos de clases medias acomodadas, que se encuentra en las inmediaciones de la ciudad de Granada, en un entorno natural de gran belleza, siendo el único colegio laico que no tiene ayudas públicas de la provincia. Si bien los contenidos curriculares son los mismos que los de otros centros dependientes de la Administración, la gestión y la enseñanza están dirigidos por un equipo autónomo, distinguiéndose por el bilingüismo, como seña de identidad, cuando aún ni asomaba por los centros públicos el inglés equiparado al español. Sensible entonces a otras culturas, el chino se incorporó con relativa antelación, abriendo un camino que otros seguirían. Las prácticas que allí realicé con alumnos de secundaria supusieron una gran oportunidad para tomar el pulso de una realidad cada vez más extendida en centros educativos, ahora ya también públicos, pero desde una atalaya privilegiada por tratarse de un buque insignia. Si algo me quedó claro es la gran dificultad que tienen la mayoría de los alumnos para poner en práctica lo que estudian.

Las horas de estudio a la semana son pocas, teniendo en cuenta que se trata de un idioma tan especial por la dificultad que entraña desde el mismo inicio tanto la pronunciación como la escritura y fuera de esas horas académicas, las oportunidades para poner en práctica lo trabajado, se vuelven casi nulas, debido a que es poco habitual encontrar quien lo hable y tenga además tiempo y ganas para practicarle con quien lo estudia a nivel inicial. Siendo sin duda una particularidad del idioma en cuestión, ya que de establecerse una escala de dificultades entre los diferentes idiomas que se estudian, el chino se encontraría en el puesto más alto a tenor del conjunto de particularidades que lo alejan del español, pero sobre todo y es donde quiero hacer especial hincapié: la pronunciación con sus tonos, esa musicalidad tan necesaria como particular, encarna un punto de inflexión a la hora de sentir el propio alumno que progresa en el idioma. Hablar fuera de las aulas o, incluso delante de sus compañeros en la propia aula, produce temor hasta el punto de sentirse cohibidos, inseguros al considerar que les observan y hasta examinan los propios compañeros, a una edad: la adolescente, demasiado expuesta al juicio del que tienen al lado. Todo ello revierte en una práctica de producción oral casi nula, que dificulta mucho el progreso y por lo tanto la íntima satisfacción personal del alumno, que es el motor para seguir avanzando. Solo la práctica y la cercanía de esa práctica a la rutina del alumno podría salvar las distancias que la fonética establece entre el idioma de uno y el que estudia, cuanto más joven más facilidad para modular los diferentes sonidos que con la edad se hacen más difíciles de reproducir. Por otro lado, no deberíamos pensar que un español encarna mayores dificultades que cualquier otro europeo para dominar el idioma chino, pues hoy en día

el estudio de los idiomas es una práctica generalizada y los avances en cuanto a materiales y planteamientos educativos están vigentes en nuestro país, al nivel del que pudiera considerarse el primero. Pude apreciar que, en consecuencia, la enseñanza se enfoca, hacia la teoría, la escritura y la realización de ejercicios en exceso repetitivos que menoscaban la oralidad. Aunque no es solo una característica de los estudiantes adolescentes, tal y como señala López:

Mucha gente siente miedo o ridículo al oírse a sí misma hablando en una lengua cuyos sonidos, tonos u orden de palabras les resultan tan difíciles. El miedo a equivocarse es algo que persigue a muchos alumnos, y en ocasiones viene provocado por los propios profesores que, inconscientemente o con su mejor intención, corrigen cada palabra o tono del alumno, afectando así a su autoestima. Ello a menudo provoca inhibición, miedo a arriesgarse con el idioma, evitación de comunicarse o actitudes pesimistas en general (López, 2013, p. 3)

Detectado ese punto débil, las reflexiones me llevaron a investigar de qué manera podría subsanarse. Lo que me llevó a indagar en la búsqueda de actividades que implicaran un trabajo en lo oral, buscando la motivación de los estudiantes a vencer esa vergüenza. Pensé que el factor lúdico podría allanar dicho camino, así que me adentré a investigar sobre que plataformas les serían afines, para que sintiéndose más cómodos y confiados, los errores que pudieran cometer al hablar quedaran en segundo plano.

La casualidad quiso que una, ya antigua, inquietud por el doblaje, nacida de la necesidad de aprender a modular y adecuar el habla a las diferentes necesidades de comunicación, sobre todo para un docente que tanta necesidad tiene de ser comprendido por su público: los estudiantes, y cuya dicción es clave para captar su atención y mantener el interés, a veces en condiciones tan adversas como el cansancio o la saturación de contenidos. En el verano de 2019 la Escuela de Doblaje de Asturias que se halla ubicada en Gijón, programó un curso al que ya con antelación me había inscrito por motivos estrictamente personales. Dicho curso resultó muy instructivo, con una información muy valiosa y unas prácticas que me ayudaron, especialmente, con el disfrute que implica ser capaz de modular y dar vida a palabras e ideas que sin ese calor pasan hasta desapercibidas. La entonación obtiene de quien escucha el interés por seguir escuchando, hasta la más interesante de las noticias decae si la monotonía se hace con ella, hasta el punto de dejar de escuchar para adentrarse en uno mismo. Ahí vi claro que estaba trabajando una herramienta que podría ser de una gran utilidad para que los alumnos se implicaran con la dicción del chino. Dejar el error gramatical en segundo plano, acaparando el primero la entonación, la capacidad para darle vida a la frase o texto, permitiría así mismo que la corrección no fuera ni demoleadora ni dramática, sino mero trámite para la consecución de su expresividad. Expresividad que en la adolescencia se busca muy particularmente, en ese ir descubriendo y asentado la personalidad de uno. La motivación se fue enriqueciendo con esta experiencia que me llevó a ponerme seriamente en el trabajo de ver de qué manera podía yo hacer para que los estudiantes pudieran practicar con las herramientas que el doblaje ponía a su

alcance, mejorando así su competencia comunicativa, además de profundizar de esta forma en el uso de las Tecnología de la Información y la Comunicación, en adelante TIC.

El consejo de la Unión Europea (UE) publicó en el 2018 una actualización de las recomendaciones relativas a las competencias clave para el aprendizaje permanente (Recomendaciones Consejo del 22 de mayo de 2018). La observación de la sociedad le lleva a considerar que en la actualidad se han producido cambios significativos relacionados con las tecnologías que tienen cada vez más relevancia e impacto social. Entre estas recomendaciones está «la necesidad de analizar las nuevas formas de aprendizaje en una sociedad cada vez más móvil y digital» (Unión Europea, 2018). Siendo una de las fundamentales ampliar y mejorar el nivel de competencias digitales en todas las fases de la educación y la formación. Además de alentar a la utilización de las tecnologías digitales tanto a los estudiantes, como al personal académico, sin olvidar a los proveedores de formación, para mejorar el aprendizaje y contribuir al desarrollo de las competencias digitales, que pueden perfectamente entrelazarse con otras de manera transversal, ayudando de esa manera a mejorar todas y cada una de las competencias clave.

Siendo la pretensión de este trabajo exponer el desarrollo de una experiencia en el marco de la innovación educativa, concretamente en referencia a la enseñanza del chino como lengua extranjera. Con implementación de metodologías activas que van a incorporar herramientas de las técnicas de doblaje doblando películas a la lengua de estudio. Con un principal objetivo que es facilitar la practica oral a través del uso de aplicaciones móviles que motiven a los estudiantes y mejoren su expresividad, fluidez y pronunciación, así como su comprensión oral. Pudiendo comprobar hasta qué punto van a permitir la mejora de la competencia comunicativa de los estudiantes que nos atañen, gracias siempre a las Tecnologías de la Información y de la Comunicación, en adelante TIC, tan activas en nuestra sociedad global.

Las anteriores metodologías se centraban sobre todo en el «saber». Lo que implica que la atención se centra en la parte cognitiva o conocimientos adquiridos, instalándose la duda sobre la correcta asimilación de lo nuevo. El objetivo debía ser bastante más ambicioso, abarcando el desarrollo de una serie de competencias, habilidades, destrezas y actitudes que ayudaran al alumno a ser más competente y capacitado para adaptarse al mundo en el que vive. Adentrarse también en el «saber hacer» y «saber ser» debía ser tan necesario como ineludible. «Saber hacer» es poner en marcha la práctica, cuya experimentación permite personalizar el ejercicio, hacerlo propio involucrándose consigo mismo, que no sea algo puramente externo y por lo tanto ajeno a él, sino que entre a formar parte de lo vivido, desarrollando las propias destrezas que le permitirá conocerse y desarrollarse a través de las más afines, descubriendo además cuáles son. En cuanto al «saber ser» consiste en profundizar en las competencias en las que uno mismo se desvela manifestando su actitud crítica, su creatividad, la flexibilidad con la que es capaz de enfrentarse a lo distinto, desarrollando la autoestima y la seguridad en sí mismo, que le van a

permitir descubrirse en tanto ser humano en interacción con la sociedad en la que se desarrolla. Es tarea del profesor motivar a los alumnos y conseguir en función de sus necesidades, que escojan métodos y recursos que les ayuden en el aprendizaje con la mayor autonomía posible. Siendo cada vez más conscientes de su capacidad de aprendizaje y de lo que le puede significar en lo personal. En definitiva, dotar al alumno de estas competencias básicas establecidas por el MCER entre las que también está «aprender a aprender».

## **1.2. Objetivo e hipótesis**

El objetivo general de este trabajo es evaluar la posibilidad de incorporar las técnicas del doblaje tal que herramienta didáctica en la enseñanza del Idioma Chino como Lengua Extranjera, a partir de ahora CLE, a través de aplicaciones móviles para mejorar la competencia oral en los estudiantes de secundaria. Ya nos hemos referido a la dificultad que entraña el que los alumnos progresen adecuadamente en la oralidad del idioma chino, por lo que se hace necesario incidir en la mejora de la competencia comunicativa y más concretamente en la destreza oral y discursiva. Quizás la dificultad que entraña hace que el profesorado dedique más atención a la escritura, que por su plasticidad y características tan exclusivas llama poderosamente la atención, siendo más amables los resultados y más fácil lograr efectos satisfactorios, al menos a corto plazo. Las horas para el estudio de lenguas en los centros escolares no son suficientes para alcanzar una destreza oral competente y efectiva. Esta falta de tiempo es más acuciante en la enseñanza de otras lenguas ajenas al inglés como el chino. Por ello, motivar al alumno con otros recursos con los que puede realizar prácticas fuera del contexto escolar nos ayudará a que se impliquen más en el estudio por su cuenta y a que sean más autónomos y participes de su propio aprendizaje. Por otro lado, cuando las prácticas que se realizan en clase se orientan fundamentalmente a superar los exámenes de forma exclusiva, acaban siendo artificiales en exceso y por lo tanto exentas de naturalidad siendo difícil que consigan mantener una conversación con un nativo de la lengua que aprenden. Habría que marcar los objetivos claramente, porque superar un examen no siempre es sinónimo de capacidad oral en el idioma de estudio, un examen acota el rango de conocimiento y con el se mide el nivel del alumno. Cuando los conocimientos a evaluar en el examen se acerquen más a los de la vida real, obtendremos alumnos mejor capacitados para desenvolverse con naturalidad y menos encorsetados en frases artificiales, que si bien son correctas no son de uso cotidiano.

Según se va subiendo de nivel, se irá adquiriendo un academicismo y una capacidad de expresión más cercana al discurso y a la especialización en temas concretos. Pero es fundamental que se asienten en la seguridad de la dicción desenvuelta del habla diaria.

Los objetivos específicos se resumen en cinco:

1. Indagar sobre la utilización de técnicas de doblaje en la enseñanza de idiomas como lengua extranjera y en concreto en la enseñanza del CLE
2. Encontrar en las herramientas tecnológicas con las que ya disfrutaban los estudiantes, la motivación para aprender como si de un juego se tratara.
3. Utilizar las aplicaciones móviles, empezando por las más sencillas, que las TIC han perfeccionado, con la misma naturalidad que los estudiantes utilizan otras similares con fines de aprendizaje.
4. Desarrollar actividades utilizando las herramientas que facilita la tecnología del doblaje y que demuestran ser especialmente aptas para la lengua oral.
5. Implementar actividades con las que hacer fácil lo difícil, tanto para el profesorado que mejoraría los resultados al tener al alumnado a favor, como para estos últimos que sentirían en el avance la energía suficiente para no abandonar el estudio del CLE.

La hipótesis con la que vamos a trabajar es la ostensible mejoría que podría experimentarse al aprovechar la corriente del tiempo, utilizando las herramientas que se demuestran tan atractivas para los jóvenes, todo el entorno del doblaje utiliza una tecnología con la que los estudiantes están muy familiarizados, facilitando el avance y mejoría del nivel oral y comunicativo, logrando que el aprendizaje evolucione significativamente acercándose a un discurso más cercano a lo real del habla, guardando mayor fidelidad al que se observa con el habla en uso. Concretamente, la cuestión que se plantea es si el uso de herramientas de doblaje en el aula puede mejorar la práctica oral y obtener un aprendizaje más significativo a través de aplicaciones móviles que son tan familiares para los estudiantes. Qué aplicaciones podemos usar y actividades se pueden realizar con esta herramienta y como contextualizarlas y adaptarlas.

## **2. Metodología**

Este trabajo Fin de Máster se desarrolla como innovación educativa y validación de materiales didácticos. La orientación es práctica para el ejercicio de la docencia. El desarrollo del mismo se divide en dos partes.

En primer lugar, analizaremos el estado de la cuestión, para saber lo que se ha hecho en este campo. En una segunda parte se llevará a cabo una propuesta de actividades que se pueden desarrollar llevándolas a la práctica como experimento con los estudiantes para comprobar la utilidad de éstas y extraer unas conclusiones. Todo ello con el fin de ver si estas herramientas y recursos son aplicables a la enseñanza del chino, y con la ayuda del uso de las TIC que pueden

ser utilizados de manera transversal, en el conjunto de asignaturas, como se contempla, por ejemplo, en el currículo de la ESO.

Se aborda desde un estilo metodológico que propone una combinación de investigación-acción de carácter exploratorio y empírico, con cuestionarios inicial y final que nos puedan aportar datos cualitativos. Se pretende contribuir a un mejor entendimiento sobre la cuestión y aportar a docentes futuros algunas claves que ayuden en la búsqueda de soluciones para mejorar la destreza oral en la enseñanza del chino en el aula utilizando recursos cercanos a los estudiantes.

En un principio la idea era realizar la aplicación práctica en el aula. Sin embargo, con la cancelación de las clases presenciales debido a la Covid-19 tan solo pudimos realizar un primer acercamiento en una experiencia de prueba. Las propuestas didácticas no hubo más remedio que llevarlas a la práctica a distancia y a través de plataforma virtual Zoom. Este revés generado por la situación de la pandemia pone en valor este tipo de herramientas que pueden ser utilizadas en entornos virtuales que tanto les gusta a los jóvenes y adolescentes.

En total se tomaron tres fragmentos de video. El primero que fue una prueba piloto en el aula a modo de experimento que validara las herramientas a tener en cuenta para el diseño de actividades, fue extraído de la conocida serie de dibujos animados *Peppa Pig*, el segundo es de la película *La Bella y la Bestia* y un tercero de la película *¡Canta!*.

Por último, en las conclusiones expondremos los resultados que nos han llevado a mejorar la práctica educativa por medio de acciones prácticas y de reflexiones sobre los efectos de estas acciones. En dichas conclusiones haremos un análisis crítico sobre la experimentación y sus resultados, puntos fuertes y débiles. Con todo ello se espera generar conocimiento que sea útil para prácticas futuras en el aula de enseñanza del chino.

# PARTE I

## 3. Estado de la cuestión

El doblaje como herramienta de aprendizaje se comenzó a utilizar primero en la enseñanza de idiomas dentro de la docencia de la traducción. Es en estos últimos años, cuando está tomando más relevancia y está encontrando un sitio dentro de la enseñanza de LE tanto a nivel universitario como en primaria o en secundaria. Podemos encontrar diferentes estudios e investigaciones de esta práctica en lenguas que son en su mayoría europeas, como por ejemplo en la enseñanza de ELE. El hecho de que en el 2011 el Instituto Cervantes introdujera esta técnica didáctica, utilizando series de éxito españolas como «Cuéntame cómo pasó» para mejorar la pronunciación y prosodia en la enseñanza de ELE (La voz de lejos, 2011), demuestra que puede ser un recurso efectivo para el aprendizaje de LE como dan cuenta algunas de las investigaciones y trabajos revisados que mencionamos a continuación. Entre los estudios sobre estas técnicas orientados hacia la enseñanza de LE destacan por sus investigaciones, Díaz-Cintas (2012), Navarrete (2013), Talaván (2013) y Torralba (2020). También surgen propuestas didácticas específicas en diferentes idiomas y según la comunidad lingüística a la que vaya dirigida como en la enseñanza de ELE a italianos en el trabajo de Rincón (2016). El trabajo de Lian (2018) orientado a la enseñanza del español a chinos. Los autores Delgado (2016), Jude, (2019) y Terrero (2016), tratan su aplicación a la enseñanza del inglés con fines específicos en sus Trabajos de Fin de Máster. Mientras que el proyecto de Bianco (2016) versa sobre la enseñanza del italiano a españoles. Todos estos estudios y propuestas se llevan a cabo con el fin de demostrar que puede ayudar a mejorar la competencia comunicativa pero también la motivación de los estudiantes se beneficia de su uso en el aula. Además, puede utilizarse de manera transversal con otras asignaturas como son el aprendizaje y uso de las TIC en el aula, tal y como exponen en sus trabajos Ortega (2016) y Delgado (2016).

Hay muchos otros artículos que están orientados al uso de las técnicas de doblaje en el aula de enseñanza de la traducción donde las llaman traducción audiovisual (TAV). En muchos de los estudios e investigaciones que han surgido en los últimos años sobre el doblaje aplicado a la didáctica dedican su atención a la subtitulación y traducción audiovisual como los de Álvarez (2017), Delgado (2016), Díaz-Cintas (2012), Jude (2019), Talaván (2013), Terrero (2016), Torralba (2020), entre otros. Son menos, aunque van en aumento, los que se centran en la expresión oral Agost (1999), Ávila-Cabrera (2020), Lian (2018), Navarrete (2013), Sánchez-Requena (2015) y Talaván (2019).

Muchos de estos autores toman la definición de doblaje de Chaume: «el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guión de un género audiovisual y posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe» (Chaume, 2000, p. 49). En palabras de Navarrete, «el doblaje se produce cuando se elimina totalmente la voz del actor para incorporar nuevas voces, que a su vez, intentan sincronizarse con los movimientos de la boca de los personajes originales» (Navarrete, 2013, p. 80). La RAE lo define así: «En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo».

En el caso que nos ocupa usaremos estas técnicas como didáctica enfocado a la práctica de la lengua oral. Cuando hablamos de doblaje, no siempre estamos hablando de traducción y podemos estar doblando algo a la misma lengua con la intención de que el sonido sea más claro y nítido. En ocasiones consiste en poner voz a personajes de ficción que no necesitan ser traducidos. Un ejemplo de esto son las películas de animación nacionales. En estos casos no se está traduciendo ni sustituyendo la voz de nadie ni traduciendo una película extranjera, podemos más bien decir que se le está poniendo voz a un personaje que no la tenía. En los últimos años surgió la moda de que fueran actores famosos los que doblaran a personajes de animación. Por ejemplo, Nacho Aldeguer como protagonista de la película *El bosque encantado*. Por lo que la tarea de doblaje está muy relacionada con la de actor.

Muchas veces se mete doblaje y subtitulación en el mismo saco, pero es conveniente distinguir uno del otro, puesto que el proceso de doblaje y subtitulación se produce por separado. Cuando hablamos de subtitulación nos estamos refiriendo a las palabras transcritas que aparecen normalmente bajo una imagen audiovisual y que son la representación por escrito de lo que estamos escuchando. Estos subtítulos pueden ser en el mismo idioma en el que se trasmite el audio o una traducción de lo que estamos oyendo a otra lengua. En palabras de Chaume: «consiste en incorporar subtítulos escritos en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla» (Chaume, 2000, p.50)

Más novedosa es la introducción, aún incipiente y en auge, de estas técnicas y estrategias de aprendizaje en el aula de enseñanza de LE en otros niveles de enseñanza primaria, como el proyecto de innovación llamado *Subtitulado y Doblaje para el Aprendizaje de Lenguas en Educación Primaria* que se lleva a cabo en un centro de Gijón en Asturias en colaboración con la Universidad de Oviedo. (El Comercio, 2019)

En cuanto al presente trabajo, orientado a niveles de secundaria, vemos más atractivo acercarnos al doblaje a través de la figura de actor de doblaje, dentro de lo que significa esa profesión en la



que el actor da la voz a un personaje. Pues creemos que para un estudiante de secundaria es mucho más atractivo pensar que pondrá su voz a un personaje, ya que la labor de traductor se asimila como un trabajo más costoso y pesado y no tan lúdico. Introducir TAV puede dar lugar a que lo perciban como un ejercicio más de traducir frases y lo que nos interesa es motivar al estudiante para que realice actividades que le gusten. Rincón propone introducirlo como fansubbing para quitarle complejidad y dotarlo de atractivo. El fansubbing se ha extendido por todo el mundo y es fácil encontrar audiovisuales traducidos por aficionados que no se dedican a ello de manera profesional sino como entretenimiento, de esta manera les motivará más (Rincón, 2016, p. 91). Dicha motivación va a contribuir a que se suelten traduciendo sin que el alumno sea plenamente consciente de que se está volcando en las funciones de traductor, está inmerso en la voz del personaje, pasando por alto la laboriosidad que implica traducir, labor que va a hacer con gusto aunque sea costosa, porque le resulta entretenida. Por eso este proyecto lo enfocaremos a través de un acercamiento a esta profesión de doblador más relacionada con la profesión de actor y locutor que de traductor. Además nuestra intención es desarrollar actividades que mejoren la producción oral y que los alumnos tengan más motivación para ejercitar la pronunciación y hablar.

Basado en mi experiencia en los cursos de doblaje que realicé en verano de 2019 en la escuela de doblaje de Asturias (<https://www.escueladedoblajedeasturias.com/>) es en las escuelas de doblaje donde se prepara un actor de doblaje. Las prácticas que se realizan son interpretativas y están más relacionadas con la voz que con la traducción. La voz es la herramienta principal y es con la voz con la que se realizan diferentes prácticas dentro de los talleres que ofrece cualquier estudio de doblaje. Las voces que oímos en las estaciones del metro, en el autobús son dobladas por actores de doblaje. Un actor de doblaje no se limita a encajar diálogos sincronizándolos con imágenes. Hay que aprender a modular la voz, a leer, a entonar, se emiten sonidos, risa, llanto, etc., hay que meterse en la piel del personaje y conectar con él. En definitiva, actuar con la voz. No podemos limitarnos a verlo como traducción porque estaremos subvalorando todas las ventajas que nos ofrece, como, por ejemplo, el desarrollo de aptitudes interpretativas y artísticas, la mejora de la lectura y la dicción, etc. tan importantes para mejorar la destreza oral y conseguir una comunicación efectiva. Debemos aprovechar el uso que se hace de la voz en el doblaje para trabajar la destreza oral en otra lengua, sin inhibiciones ni restricciones.

Los audiovisuales son un buen medio de comunicación que nos ofrece realismo y acercamiento y que ya se han integrado en la docencia. Los recursos multimedia se abren a grandes posibilidades combinando imagen, sonido, texto que ofrece muestras orales contextualizadas, permitiendo la práctica a los alumnos de manera más atractiva. Podemos diseñar nuestros materiales didácticos adaptándolos a las necesidades educativas y son idóneos para programar

actividades de práctica controlada. El alumno de una manera autónoma interactúa con el sistema y puede repasar los contenidos que se han impartido de una forma más libre; a través de estas prácticas se desarrollan de manera integrada, las destrezas de comprensión y expresión oral.

### **3.1. Proyecto ClipFlair**

Uno de los proyectos de investigación que financió la Unión Europea es el llamado ClipFlair (*Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips*)<sup>i</sup>. Una plataforma con red social que consistía en ofrecer actividades para aprendizaje de idiomas y compartidas en línea, algunas de las actividades que presenta son para aprendizaje de idiomas a través de doblaje. Utilizando materiales audiovisuales y basados en modalidades de traducción audiovisual se trabajan las cuatro destrezas. Un proyecto muy ambicioso que ofrecía una variedad de actividades tanto para alumnos como para profesores en niveles que van desde A1 hasta el C2. Numerosas actividades en 15 idiomas diferentes incluido el chino. Se trabajaba de manera interactiva y flexible en un espacio virtual web 2.0. Dicho proyecto se desarrolló desde el 2011 hasta el 2014, y hablo en pasado porque en la actualidad el acceso no es factible y no he podido comprobar ni visualizar en la plataforma ninguna actividad, lo que me lleva a pensar que puede ser que el uso sea solo interno y no abierto a otros docentes.

Fruto de este proyecto hay varias investigaciones y estudios que destacan los beneficios del uso del doblaje para la enseñanza de idiomas. Entre ellos, cabe destacar el llevado a cabo por Navarrete *El doblaje como herramienta de aprendizaje en el aula de español y desde el entorno clipflair*. En su estudio menciona que la combinación de imagen, sonido y lengua hablada o escrita en contextos reales o ficticios es efectiva para aprender una lengua y al combinar audio y visual favorece el entendimiento de los eventos. En sus palabras: «con tareas adecuadamente diseñadas, se pueden trabajar las cuatro destrezas manteniendo como eje principal las habilidades de comprensión» (Navarrete, 2013, p. 3). Además, tal y como dice Díaz-Cintas «el uso de materiales audiovisuales en el aprendizaje le otorga vida al lenguaje y consigue sumergir al estudiante en escenarios creíbles y realistas a través de una actividad cotidiana y lúdica» (Díaz-Cintas, 2012, p. 97).

En cuanto al idioma chino que es el que nos atañe en este trabajo, no es tan fácil encontrar experiencias en las que se haya utilizado el doblaje en el aula, menos aún si lo reducimos a la enseñanza del chino a hispanohablantes. Casas-Tost y Rovira-Esteva son dos de las investigadoras que destacan en el panorama español y que han participado en el proyecto ClipFlair; en un artículo publicado en la Revista del Instituto Confucio ponen de relieve la falta de material didáctico que sea específico para hispanohablantes, más aún, si se trata de recursos innovadores que utilicen las TIC. También destacan que, entre las actividades de lengua china,

las hay centradas en practicar los complementos resultativos, la oración con la preposición 把, aprender vocabulario específico de un ámbito concreto, estructuras de coherencia y cohesión o los números en lenguaje no verbal. Lo consideran una herramienta positiva que despierta el interés y las ganas de aprender de los estudiantes (Casas-Tost y Rovira-Esteva, 2013, p. 26).

En el proyecto hablan de un repositorio de libre acceso, sin embargo, como hemos mencionado, hoy en día no es posible acceder a través de la página a ninguno de los materiales, una vez en la misma pide descargar Silverlight, un plug-in que sirve para reproducir el contenido multimedia en los navegadores. Este ha dejado de tener soporte y ha quedado obsoleto por lo que cuando se procede a su instalación da error y no se puede instalar, además, está anunciado que para el 2021 dejará de tener soporte definitivamente. Hay información en algunas páginas de internet sobre cómo habilitarlo, pero los intentos por acceder a los materiales fueron infructuosos y no hubo manera de visualizar los materiales contenidos en la plataforma.

### **3.2. Contexto y conocimientos socioculturales**

Según el enfoque comunicativo el objetivo del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es alcanzar un cierto nivel de competencia comunicativa en dicha lengua. En este proceso el profesor actúa como guía, su función es importante, pero son los alumnos los agentes reales del proceso. El profesor solo proporciona la ayuda para conseguir los objetivos y ofrece los estímulos que los alumnos requieren, cómo explica Castro: «Al alumno se le deben ofrecer muchas oportunidades para mantener una interacción oral que se parezca al máximo a la que se da entre hablantes de la lengua estudiada» (Castro, 2006, p. 6).

Para ser competentes en una lengua, los recursos lingüísticos de dicha lengua no son suficientes, es necesario adquirir una competencia que englobe otros aspectos además del lingüístico y en este punto el contexto social es determinante. Aquí es donde entra la competencia comunicativa de Hymes descrita en la página del Centro Virtual Cervantes: competencia que se relaciona con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma», competencia comunicativa que una vez alcanzada nos permitirá comunicarnos de manera eficaz y competente (Cervantes, s.f.). Esto se debe a que se adquiere la habilidad para comunicarse en contextos que son culturalmente distintos, porque por ejemplo cuando se habla con personas de diferente status social no se da la misma entonación, ni se hacen los mismos gestos, ni se observa la misma postura corporal; no sólo se está hablando con las palabras, sino que éstas adquieren su verdadera dimensión cuando se es capaz de actuar con ellas en sociedad, con las personas en concreto, dándoles un empaque que diferirá sustancialmente y será definitivo para el éxito en la comunicación. En una entrevista realizada a Sara Rovira-Esteva en el I Encuentro

digital de especialistas del idioma chino le pidieron valorar la importancia del contexto en la gramática china e hizo las siguientes declaraciones:

El contexto o factores pragmáticos son para el chino lo que la gramática es para el español. No podemos interpretar ningún mensaje en chino sin conocer el contexto en el que ha tenido lugar. De hecho, el chino pertenece a una cultura llamada de alto contexto, es decir, que responde a un modelo de comunicación en el que la información está más implícita y se transmite de modo indirecto.

En chino los factores extralingüísticos son los que determinan el uso del lenguaje, por eso la parte codificada, explícita y transmitida del mensaje apenas lleva carga informativa, y la mayor parte de la información se desprende del contexto físico inmediato de la interacción o se le presupone a los hablantes» (Rovira-Esteva, 2015).

Podemos ver aquí la importancia de los factores extralingüísticos en el idioma chino, tan importantes en el contexto discursivo y en la lengua en uso como el factor cultural. Dice Pan en su artículo *La cultura en la enseñanza del chino como lengua extranjera*: «La tarea de aprender un idioma, tal y como lo habla un grupo en particular, significa que hay que aprender los valores, significados y prácticas de dicho grupo, expresados a través de la lengua extranjera» (Pan, 2004, p. 461-462). Tomemos como ejemplo la anécdota que menciona

外國人(El extranjero) 中國人(El chino)  
外國人: 你太太真漂亮«Tu esposa es muy bonita».  
中國人: 咖裏, 哪裏。«¿Dónde? ¿Dónde?» (Literalmente.)  
外國人: (¿?¿?) 眼睛真漂亮。«Los ojos son bien bonitos».  
中國人: 哪裏, 哪裏 «¿Dónde? ¿Dónde?» (Literalmente.)  
外國人: (¿?¿?) 鼻子真漂亮。«La nariz es muy bonita».  
中國人: 哪裏, 哪裏 «¿Dónde? ¿Dónde?» (Literalmente.)  
外國人: (¿?¿?) 嘴巴漂亮。«La boca es muy bonita».  
中國人: 哪裏, 哪裏。«¿Dónde?» (Literalmente.)  
外國人又: (¿?¿?) 你太太什地方都漂亮«Tu esposa es bonita en todo».  
中國人: (¿?¿?) 謝謝, 謝謝。«¡Gracias! ¡Gracias!».

En la que el extranjero entiende el significado de 哪里 literalmente como si fuera ¿Dónde?, ¿dónde?, siendo en este contexto concreto 哪里哪里 una expresión de modestia o fórmula de cortesía, cómo dice Pan. Vemos que conocer la parte sociocultural de una lengua se hace también imprescindible para poder comunicarse. Conocer como los hablantes nativos la utilizan en el día para comunicarse en entornos coloquiales, formales y en diferentes contextos. Porque si la enseñanza de una lengua se limita a lo reflejado en los libros de textos, el alumno tendrá una laguna sociolingüística que a la hora de comunicarse le pondrá en situaciones cuanto menos ridículas que dan pie por otro lado a la anécdota contada por Pan.

La competencia comunicativa es sustancialmente dinámica y con un carácter muy relativo dependiendo siempre del contexto en el que tiene lugar dicha comunicación. Se enseña, por lo tanto, la forma y el uso para que los estudiantes puedan utilizarlo y comunicarse, y es que es muy importante saber cuándo decir algo o cuándo guardar silencio, de qué es conveniente

hablar y con quién hacerlo, así como el lugar adecuado o las formas. El contenido gramatical está supeditado a la funcionalidad y relevancia que dicho contenido tiene para la comunicación del estudiante no nativo.

Si nos fijamos en las destrezas que hay que desarrollar según el MCER, veremos que es muy difícil alcanzarlas tal y como quedan descritas pues tienen un plus de artificialidad, necesario por otra parte si se quiere evaluar de manera objetiva a los diferentes candidatos de forma global, sobreponiéndose a las particularidades de cada comunidad hablante. Diseñado en los años 90 por el Consejo de Europa con idea de promover la colaboración entre los profesores de idiomas, tiene la clara finalidad de evaluar la competencia lingüística de los candidatos a puestos en empresas que necesitaran personal que fuera hábil comunicándose en otros idiomas más allá del propio. De esta manera se pueden incluir en el currículum los idiomas que de una forma estandarizada pueden medirse según su capacidad para utilizarlos con un nivel básico, intermedio o avanzado. Dicho así puede ser demasiado subjetivo y poco fiable, por eso desdoblándolo en los 6 niveles del MCER determina con más exactitud las tareas concretas que se es capaz de desarrollar según el nivel, objetivando la fortaleza o debilidad que los candidatos a ocupar un puesto tienen en su capacidad idiomática. No deja de ser también una forma para que el estudiante pueda autoevaluarse y saber así en qué ámbitos debe mejorar o cuáles son sus puntos fuertes, sus habilidades más personales y por lo tanto a las que mejor partido puede sacar.

Los pasos propuestos incluyen los conocimientos académicos derivados de un aprendizaje formal, las destrezas y habilidades que llegan con la repetición y la experiencia, junto a la capacidad de aprender que aúna las anteriores, teniendo en cuenta la idiosincrasia del estudiante que afectará a su aprendizaje, así como su competencia a la hora de comunicarse que tendrá en cuenta lo lingüístico, lo sociolingüístico y lo más pragmático que es el uso que se va a hacer del idioma. Queda clara la necesidad de la comprensión y expresión como base para la interacción entre dos personas o más a través tanto del habla como de la escritura, la mediación utilizando textos ya sean orales como escritos y las tareas que hacen referencia a las estrategias tanto en la comunicación como el aprendizaje. El fin buscado es el dominio para operar eficazmente en contextos reales. Sin negar la importancia de la competencia lingüística, en este trabajo nos queremos centrar más en los aspectos relacionados con la lengua en uso. El uso de la lengua más cercano a lo real en una situación comunicativa determinada y con una visión más funcional que formal, algo que en la lengua china puede ser determinante para poder dominar la destreza oral de una manera adecuada y conociendo esos factores extralingüísticos tan importantes que permitirán que nos expresemos de una manera fluida, entendiendo sin

problemas sobre cualquier tema dentro de los diferentes contextos en los que nos desenvolvamos.

## **4. Las nuevas tecnologías**

En la actualidad el mundo cambia de forma constante y muy rápida. Esto implica que tengamos que adaptarnos a las nuevas situaciones, actualizarnos y seguir aprendiendo de manera constante. Las nuevas tecnologías son un medio que podemos aprovechar en la enseñanza, nos proporciona herramientas que podemos integrar en el procedimiento didáctico y metodológico. No hay duda de que estos medios y recursos pueden mejorar la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera y de que ya se han entrelazado con la realidad educativa, sobre todo en el mundo global en el que vivimos, donde las distancias se acortan con el uso de internet. Podemos ayudarnos de estas herramientas para ofrecer un aprendizaje más significativo a nuestros alumnos.

Según Cabero con las nuevas tecnologías podemos hacer cosas totalmente diferentes a lo que se hacía con las tradicionales y sería un error seguir anclados en la realización de lo mismo. Hay que crear nuevos escenarios de aprendizaje pasando por la transformación del rol del profesor y de los estudiantes. El profesor se vuelve un facilitador, un tutor virtual y orientador. Existen limitaciones que además se envuelven en mitos, por ejemplo, uno de estos mitos es el pensar que, con las TIC, se llegará a un modelo más democrático, aunque no todo el mundo tiene acceso ni a las TIC, ni a internet y esto deja ver las desigualdades y diferencias (Cabero, 2007); lo que también supone un reto que superar y que implicará la búsqueda de soluciones.

### **4.1. TIC y TAC**

Otro reto al que se enfrentan los docentes es enseñar a nativos digitales sin tener los conocimientos necesarios de TIC. Los sistemas educativos y sus procesos no han sido diseñados para los estudiantes de hoy «nativos digitales». Por otro lado, muchos profesores están comprendidos en el grupo de los «inmigrantes digitales» que son los que se han tenido que adaptar a la tecnología. Los «nativos digitales» enfocan su vida en torno a las Nuevas Tecnologías y han convertido los *Smartphone*, tabletas y demás aparatos digitales en algo esencial dentro de su mundo. Tienen habilidades innatas en su utilización y usan audio, video y multimedia a diario (García et al., 2007). Algunos profesores por su parte se esfuerzan cada día más por ese acercamiento a esta nueva generación intentando salvar la brecha digital que les separa. Por ello es muy necesario que surjan estudios e investigaciones a este respecto y dotar a los profesores de más herramientas y conocimientos respecto a las Nuevas Tecnologías. En este sentido aún son muchos los que no diferencian entre TIC y TAC. Cuando hablamos de uso de

TIC en el contexto educativo hablamos de información y comunicación, sin embargo cuando nos referimos a su aplicación en la educación estamos hablando de TAC (Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento). Los alumnos utilizan las TIC cuando usan tabletas para ver vídeos o teléfonos inteligentes para cualquier tipo de actividad en el aula, pero cuando estas tecnologías se adaptan para fines didácticos concretos y nos aportan valor, entonces estamos hablando de TAC.

## **4.2. M-learning**

Dentro de los Entornos Personales de Aprendizaje o PLE encontramos el M-learning o uso de los dispositivos móviles para el aprendizaje, que con la facilidad que ofrece para poder hacer uso de ellos en cualquier sitio, tanto por parte de quien emite como de quien recibe, se ha extendido en muy poco tiempo a casi cualquier punto del planeta. El M-learning: «es un modelo tecnológico, donde el uso de los dispositivos móviles está fundamentado en un diseño de instrucciones previo, que deberá definir claramente el por qué, el para qué y el cómo se va a utilizar este tipo de tecnología inalámbrica» (Cruz y López, 2007, p. 2).

El dispositivo móvil va a conseguir que la información, considerada como uno de los grandes poderes en la sociedad de la información que fue extendiéndose a lo largo de todo el siglo pasado, se mueva, se comunique llegando al conocimiento de una inmensa mayoría a una velocidad de vértigo, incluso en tiempo real. El poder que esto entraña es incalculable, sólo en el ámbito educativo el avance es enorme al permitir hacer uso de la información con una agilidad extraordinaria haciendo que el trabajo sea mucho más dinámico, ágil, cambiante según el contexto y la ubicación, adquiriendo un carácter mucho más investigador que de simple acumulación de datos. La portabilidad del instrumento permite que la información que recibe el estudiante pueda adecuarla al lugar y sus características haciendo que interaccione en detrimento de la memorización.

Los móviles han surgido con mucha fuerza y para los que han nacido cuando ya existían, su vida sería impensable sin ellos. En la actualidad se ha introducido en el aula, aunque no en todos los centros está permitido, en esos casos existen las tabletas que son similares y pueden realizar casi el mismo trabajo. Pueden además instrumentalizarse como apoyo al trabajo presencial, de forma que cuando el profesor esté presente no necesite cargar con la información, sino que puede ganarse ese tiempo para transmitir experiencia y prácticas de asimilación y comprensión. Los apuntes pueden ser transferidos gracias al móvil para poder hacer uso de ellos en su realidad cotidiana integrando la vida fuera de la escuela con la de dentro.

Según Falero (2014) tabletas, lectores electrónicos, teléfonos móviles, reproductores de sonidos portátiles, son todos dispositivos móviles en constante evolución que forman parte de la realidad cotidiana integrados en nuestras vidas de diferentes maneras y convertidas en herramientas para adquirir conocimientos. Este mismo autor nos ofrece la definición de la Unesco (2013, p. 6) para explicar el concepto de Aprendizaje de Lenguas a través de Dispositivos Móviles (ALDM), el cual se puede entender como la utilización de tecnología móvil en combinación con TIC, con el fin de facilitar el aprendizaje en cualquier momento y lugar (p.31).

Por otro lado, el gran número de aplicaciones vinculadas a estos dispositivos va a permitir que la respuesta sea mucho más creativa al poder cada alumno personalizarla según su capacidad de manejo y habilidad, lo que además va a mantener al estudiante siempre alerta y atento a las posibles transformaciones con las que se identifique, ahondando en la búsqueda de sí mismo al tiempo que estudia y vive actualizado con las TIC.

### **4.3. Aplicaciones móviles para realizar los doblajes**

Como docentes, escoger el tipo aplicación que se va a utilizar es otro de los retos que nos podemos encontrar. En nuestro caso, nos propusimos que fuera un recurso gratuito y de fácil manejo. Otro factor a tener en cuenta es el sistema operativo, los dos sistemas más utilizados Android e iOS, son también los preferidos por los desarrolladores de apps. Este es un factor muy importante a tener en cuenta, por eso a la hora de escoger qué aplicación utilizaremos deberemos comprobar antes si es operativa en diferentes sistemas para minimizar las dificultades técnicas que puedan surgir. La idea es practicar de manera sencilla y sin demasiadas complicaciones. Si aún no hemos realizado nunca este tipo de práctica conviene familiarizarse con anterioridad para no perder tiempo en el aula. Hasta que no las utilicemos no podremos saber cuáles serán las más adecuadas, por ello hay que comprobar con anterioridad cuales son las que se adaptan mejor a nuestra manera de enseñar.

Existen una infinidad de aplicaciones para hacer doblaje o *dubbing*, palabra en inglés que también podemos utilizar para realizar la búsqueda de apps disponibles en los dos sistemas. Las dos que nos parecieron más sencillas y de fácil manejo fueron: MadLipz y DubYou. A continuación se describen sus características.

#### **4.3.1. MadLipz**

Una de las ventajas de esta aplicación frente a otras es que es compatible tanto con iOS como con Android. El funcionamiento de esta aplicación es muy sencillo e intuitivo, tanto si se quieren utilizar los vídeos que ya están en su catálogo como si se quiere grabar directamente un



video propio. Sin embargo, no lo es tanto si lo que pretendemos es cargar un video de la videoteca del móvil. Aun así, no es difícil llegar a descubrirlo indagando un poco. En cualquier caso, es preferible que el docente haya comprobado su uso y que sea quién explique su funcionamiento a los alumnos para que no pierdan la atención en la actividad que se vaya a realizar, ya que podrían distraerse con otros vídeos que incluye la app en vez de centrarse en la tarea. Por ello abogamos porque la introduzca el docente con explicaciones e indicaciones claras antes de su uso. Es recomendable hacer unas capturas que nos podrán ayudar a la hora de presentarla y dar instrucciones claras y sencillas de la manera de subir el video que se va a doblar. Presentamos un ejemplo de las instrucciones. (Descripción detallada con imágenes en anexo I)

- 1) Una vez abierta la app, hay que seleccionar el icono de en medio «+» para añadir el videoclip que vayamos a doblar.
- 2) Después hay que moverse por los iconos superiores hacia la derecha hasta encontrar el que pone «importación».
- 3) Seleccionar la opción cargar un video para Dub/Sub.
- 4) Una vez cargado el video desde la videoteca del móvil seleccionamos siguiente. ¡jojo! No subirlo a la base de MadLipz.
- 5) Ahora ya puedes empezar a grabar. Poner o quitar la voz del video original es opcional.
- 6) Podemos grabar tres pistas de voz y después seleccionar la que más nos guste. También se puede repetir las grabaciones todas las veces que se quiera.
- 7) Una vez que el doblaje esté listo se valida. Ahora se puede descargar para compartir o para editar y montar. También puedes ponerle los subtítulos una vez hecho el doblaje, antes de descargarla.

#### 4.3.2. *DubYou*

Esta aplicación para doblaje y subtitulación es más sencilla de utilizar que MadLipz. Además no contiene distracciones como ventanas de publicidad y otros elementos que pueden distraer al alumno. Los vídeos se pueden cargar sin la restricción de la duración de 15 segundos, de esta manera no hay que estar pendiente del tamaño y de cortarlo antes de cargarlo para hacer el doblaje. El principal inconveniente es que solo se puede usar en iOS. Los pasos a seguir son también más sencillos que los de MadLipz. A continuación se describen los pasos a seguir. (Descripción detallada con imágenes en anexo II)

- 1) Una vez abierta la aplicación, pulsamos el icono de la izquierda con forma de cámara.
- 2) Escogemos si queremos hacer un video nuevo o elegir uno que ya esté en la videoteca de nuestro móvil.

- 3) Una vez cargado el video podemos comenzar a grabar pulsando el icono del micrófono rojo que se encuentra en el medio.
- 4) Después de grabar el video con el icono de «exportar» que se encuentra a la derecha, podemos enviarlo, compartirlo o guardarlo en el móvil.
- 5) Encima del micrófono podemos leer «usted». Seleccionando ese enlace podemos escoger otras voces. Aparte de la voz propia en la versión gratuita hay también: ratón, eco, robot y aplauso.
- 6) Se pueden cargar videoclips largos. Tampoco es aconsejable cargarlos demasiado largos porque es difícil grabar de una sola vez todo sin cometer errores.



#### 4.3.3. *MadLipz frente a DubYou*

A priori, DubYou parece más adecuada para el uso que le queremos dar porque no contiene distracciones y el alumno se puede centrar en la tarea que tiene que hacer. Sin embargo, tiene un claro inconveniente: solo se puede descargar en sistema iOS y no todo el mundo dispone de este sistema. Por el contrario, MadLipz tiene la ventaja de que se puede utilizar en los dos sistemas, tanto Android como iOS. Aunque MadLipz ha ido condicionando su uso a la visualización de publicidad a medida que aumentaba el número de usuarios y su fama crecía, sobre todo en los últimos meses. Además, hay muchos iconos y distracciones que pueden desviar la atención de los estudiantes de la tarea que deben realizar.

Una vez realizados los doblajes de los vídeos, se pueden también subtítular mediante la propia aplicación. MadLipz pide que se utilicen unos puntos «kin». Estos puntos se consiguen con el uso de la aplicación, mientras que en DubYou los vídeos pueden ser descargados sin condiciones. Otra diferencia es el tiempo de duración de los vídeos que se van a doblar. En MadLipz los vídeos cargados no pueden superar los 15 segundos de duración y esto obliga a doblar en clips muy cortos. Una vez descargados hay que proceder a su edición y montaje. En un principio pensamos que esto sería una desventaja, pero supuso una ayuda, sobre todo al realizar las grabaciones fuera del aula. De esta manera los vídeos pesaban menos y podían ser fácilmente enviados a través de cualquier medio. Por otra parte, al ser los vídeos más cortos es más fácil realizar repeticiones y ensayos de lo que se va a grabar. En esto difiere de DubYou, en el que se puede cargar vídeos mucho más largos, lo cual facilita que se pueda doblar de una sola vez toda la secuencia que hayamos elegido.

Una ventaja clara de DubYou sobre MadLipz es que no tiene publicidad, ni distracciones y su uso puede ser exclusivo para subir nuestros vídeos, doblarlos y descargarlos sin condiciones, todo de manera gratuita. Aunque por un lado debido a este aspecto podría ser más

recomendable, el hecho de no poder utilizarlo en cualquier sistema operativo nos condiciona a buscar otros que sí sean compatibles.

 <p>iOS y Android.          Contiene publicidad.          Vídeos de 15 segundos.          Otras distracciones, muchos iconos.          La descarga de los vídeos está condicionada, en función de cómo los usemos o compartamos..</p>	 <p>Solo iOS.          Sin publicidad.          Vídeos largos.          Solo doblaje y subtitulación.          Descargas de los vídeos realizados sin condiciones.</p>
--	---

**Tabla 1. MadLipz frente a DubYou**

Ya hemos visto la rapidez con la que la tecnología avanza y va dejando atrás lo que hace poco era novedad. Por este motivo presentamos estas dos aplicaciones como válidas en este espacio temporal actual. Será el profesor que vaya a hacer uso de las mismas, quien deberá comprobar si funcionan antes de llevar a la práctica las actividades diseñadas.

## PARTE II

### 5. Propuesta didáctica

Partiendo de la necesidad de mejorar la expresión oral de los alumnos en la enseñanza-aprendizaje de CLE, describimos en esta parte, la propuesta de innovación y su desarrollo. Los profesores la pueden llevar a la práctica adaptándola cada uno en función del nivel, características del alumnado y necesidades propias. Por lo tanto, se describen algunas de las actividades que se pueden realizar con estas herramientas de doblaje u otras que el docente decida emplear, dichas propuestas no pertenecen a ninguna unidad didáctica concreta. En todo caso, se ha trabajado con un enfoque comunicativo mediante tareas en parejas o en grupo. Los alumnos serán desde el comienzo partícipes de su propio aprendizaje. El profesor actuará como guía del proceso proporcionando retroalimentación cuando sea necesario. A partir de conocimientos que ya tiene el alumno, se le involucra para que su aprendizaje sea significativo. Se parte de muestras contextualizadas de lengua oral encontradas en películas, para estudiarlas, analizarlas y producirlas, haciendo doblajes y re-doblajes de fragmentos de las mismas. A partir de las muestras estudiadas se podrá realizar y crear otras similares para practicar la expresión oral y mejorar la pronunciación y entonación, así como la prosodia. El fin que se persigue es el de ayudar a los alumnos a mejorar su destreza oral en la lengua china. En primer lugar, desarrollamos un experimento en el aula de carácter exploratorio empírico con el fin de comprobar si podemos usar las técnicas de doblaje a través de las aplicaciones móviles. Una vez comprobado que se pueden realizar actividades utilizando dichas tecnologías, llevamos a cabo dos propuestas didácticas contextualizadas. Dichas propuestas se llevan a cabo de manera similar al experimento inicial, con la salvedad de que se realizan a distancia y con un número menor de alumnos. Se desarrollan como un proyecto colaborativo en el cual los alumnos tendrán que hacer un producto final que consiste en la creación de un fragmento audiovisual doblado al idioma chino.

Antes de nada queremos señalar algunos aspectos a tener en cuenta en el diseño de actividades aplicables al del doblaje en el aula. Debemos tener en cuenta: nivel, edad, intereses, así como los objetivos didácticos (Navarrete, 2013, p. 81). Otro aspecto a tener en cuenta son las escenas que se elijan para su doblaje. Las escenas deben tener sentido por sí mismas, transmitir un mensaje completo sin que se tenga la sensación de que falta algo (Talaván, 2006, p. 44). Además, también es importante el ritmo, la velocidad del habla y el tipo de habla: si es estándar o tiene algún acento. Coincidimos con Talaván en estructurar las tareas de comprensión oral en tres fases que son: pre-escucha, escucha y post-escucha, independientemente del tipo de tarea.

Otros trabajos también coinciden con ese mínimo de 3 fases para realizar las tareas al dividir las en: pre-visionado, visionado y post visionado, incluyendo tareas centrales (Bianco 2016).

Nuestra propuesta parte de esas 3 fases y la adaptamos en función de las actividades que vamos a realizar. De manera general las dividimos de esta manera:

FASE	ACTIVIDAD
Pre-visionado	Discusión previa
Visionado	2 veces comprensión global
Ejercicios de ensayo	Practica de pronunciación y fluidez.
Visionado con práctica	Practica del doblaje y grabación
Post-visionado	Visionado de tareas realizadas, discusión con la clase de los problemas surgidos en las anteriores fases

Tabla 2. Fases de actividades de doblaje

## 5.1. Elección de los vídeos

A la hora de escoger los vídeos con los que vamos a desarrollar las actividades nos planteamos: que estos sean adecuados para la edad a la que van dirigidos, y que contengan algún aspecto de la lengua china trabajado anteriormente en el aula. Aunque parezca una tarea sencilla, requiere de mucho tiempo de preparación.

A veces podemos encontrar vídeos que a primera vista pueden parecer adecuados a los contenidos que queremos tratar. Sin embargo, cuando comenzamos a trabajar con ellos vemos que no eran como pensábamos; puede ocurrir, por ejemplo, que en el vídeo haya subtítulos en caracteres tradicionales y eso no nos interese, o que se introduzca alguna expresión con la que no contábamos, como fue el caso durante la ejecución del experimento piloto. Puse más atención en escoger vídeos que tuvieran vocabulario ya utilizado en el aula y no tuve en cuenta otras expresiones como 弄丢 que aún no habíamos introducido. Aunque si se tiene experiencia se puede salir airoso de la situación y aprovechar el inconveniente para explicar las diferencias. Debido a la falta de materiales específicos para realizar este tipo de actividades el docente tiene que emplear tiempo extra en su búsqueda.

Además de los vídeos, es conveniente tener también los guiones y con este fin, realizamos una búsqueda en Internet para hallar una página donde pudiera haber alojamiento de guiones de películas en chino y en español. Encontramos una página con guiones en chino y de ahí los cogimos. Las transcripciones encontradas no solo no coincidían con el audio de alguno de los

vídeos, sino que a raíz de ese descubrimiento nos percatamos de que hay vídeos en diferentes versiones, según el mercado al que están dirigidas, tanto en chino como en español. Así en el primer vídeo la palabra 弄丢 se cambia por 找不到. Como comentamos anteriormente, podemos aprovechar este hecho para diseñar alguna actividad que contenga un debate o dar alguna explicación sencilla sobre las diferentes versiones que encontramos.

## 5.2. Diseño de actividades

En el doblaje, los guiones están divididos en *takes* o tomas. Estos son fragmentos pequeños del clip del vídeo que se va a doblar. Hay un estándar que va de 5 a 8 líneas del guion, lo que en un vídeo supone tan solo unos segundos. Esto es así para que los actores puedan preparar las partes difíciles y centrarse en la pronunciación y tono que le van a dar según el contexto. Como nuestro proyecto se basa en doblar un audiovisual basándonos en la profesión de actor de doblaje seguimos el mismo proceso que se lleva a cabo en esta profesión, a partir del momento en que entran los actores de doblaje para realizar su trabajo en los estudios de doblaje. Seguir los pasos que da el actor facilita la concentración en la oralidad, cogiendo ventaja de la experiencia acumulada. Estos pasos son los que se describe a continuación.

- 1) El director (profesor) de doblaje da las indicaciones de lo que se va a doblar.
- 2) Lectura previa del guion: se proyecta el audiovisual original del *take* a doblar.
- 3) Los actores (alumnos) ensayan el diálogo mientras escuchan el original y se van fijando en los movimientos de los personajes en el audiovisual.
- 4) Se vuelve a ensayar. Esta vez sin voz del original y hablando sólo el actor para ver si se puede ajustar el diálogo en la imagen.
- 5) Si se domina, se procede a la grabación sobre la imagen y sin sonido. Se puede repetir las veces que sea necesario para que quede bien.
- 6) Finalmente se obtiene el producto que sería el fragmento del vídeo doblado a la lengua meta, en nuestro caso el chino.

Seguimos esos pasos a la hora de desarrollar nuestras actividades, concentrándonos en la pronunciación y tono, conscientes de las partes más dificultosas. Realizando prácticas orales y de dicción, acercando de esta manera a los alumnos a la profesión de actor de doblaje. De forma que se convierta en algo más real y cercano.

Es importante la interpretación, pues se intenta que el personaje sea lo más creíble posible. Se pueden realizar ejercicios sonoros para calentar la voz antes de comenzar. Estos ejercicios además ayudan a relajarse y también a que el habla salga con más facilidad y sin miedos. Son ejercicios parecidos a los que se hacen en canto y suelen relajar mucho a los estudiantes. Si no

sabemos cómo realizar los ejercicios para calentar la voz, podemos buscar información en internet, hay muchos tutoriales, Después podemos adaptar estos ejercicios a la pronunciación del chino emitiendo sonidos característicos de la lengua china; indirectamente estamos trabajando la disposición del cuerpo a lo diferente del idioma que aprendemos, transformándonos sin darnos cuenta en el otro. Esta es una manera de entrar en terreno desconocido sin trabas ni prejuicios, allanando el camino. En este experimento el diseño de tareas se ha hecho en relación a las pautas que hemos explicado, pero quedan abiertas a interpretaciones, puesto que será el docente, quien al ponerlas en práctica, decida. Existen «numerosas posibilidades», Navarrete y Talaván dan unas cuantas ideas al respecto: con subtítulos, sin subtítulos, con el audio en una lengua o en otra, sin audio, etc. Cada profesor podrá elegir las en función de lo que considere más oportuno (Navarrete, 2013, p. 80). «Las tareas pueden presentar múltiples formatos, según el micro-objetivo, tiempo disponible, tamaño, nivel del grupo, etc.» (Talaván, 2010, p. 204).

Algunos ejemplos de actividades que podemos desarrollar son:

- 🎧 Leer textos dialogados y/o narrados, en lengua china. Ajustar esos textos sincronizándolos con las imágenes del producto audiovisual.
- 🎧 Realizar ejercicios prácticos de vocalización y pronunciación pre-grabando, como ensayo antes de realizar la grabación final.
- 🎧 Interpretar el texto que corresponda a cada alumno de manera creativa, pero con corrección.
- 🎧 Mejorar el dominio del idioma chino sobre todo en cuanto a la parte conversacional de la lengua.
- 🎧 Manejar herramientas TIC para redactar textos, grabar sonidos, traducir, subtítular y editar vídeos.
- 🎧 Traducir textos sencillos del chino al español y del español al chino.
- 🎧 Crear textos propios en chino basados en imágenes para después ser locutados.

### **5.3. Contextualización de la propuesta**

Este experimento, y el desarrollo práctico, no se pudieron llevar a cabo en el aula de secundaria de un centro escolar, debido a que en la actualidad el chino no está contemplado en el marco curricular de dicho nivel. La normativa vigente aún no ha dado paso a que se pueda impartir en los centros escolares de manera reglada. Cabe la posibilidad futura, que con un cambio en la normativa actual, pueda ser implantado. Si bien no ha supuesto impedimento alguno para su realización, teniendo en cuenta que la mayoría de los alumnos que han participado lo son de

secundaria. La propuesta didáctica que se presenta se ha puesto en desarrollo con un grupo de alumnos de una academia privada<sup>ii</sup> durante el curso escolar 2019-2020. Dicha academia lleva impartiendo lengua china desde hace más de 10 años. En el momento de ejecución del proyecto, las clases se desarrollaban los viernes por la tarde durante una hora a la semana. En total 4 grupos compuestos por 15 estudiantes divididos según edad y nivel. No son todos del mismo grupo ni la llevaron a cabo al mismo tiempo. Hay un primer grupo de 4 alumnos que tienen nivel HSK3, mientras que el resto están en niveles HSK1-2. La primera prueba piloto fue experimental y se hizo con los 15 alumnos. Cada uno en su grupo y en su nivel y horario de clase. Por esto los grupos eran heterogéneos. Sin embargo, las otras dos propuestas didácticas solo la realizaron ocho alumnos que accedieron continuar desde sus casas.

Para comprobar la aceptación y la posibilidad de desarrollo de las propuestas didácticas, en el mes de diciembre se hizo una primera prueba piloto con todos los alumnos durante las clases. Con ello se pretendía comprobar si era factible usar aplicaciones para doblaje mediante dispositivos móviles, en el caso que nos ocupa Smartphone, orientados a la práctica en el aula. Para ese fin, se pidió a los padres que ese día los alumnos llevaran sus teléfonos móviles y/o tabletas. Como hemos explicado al principio participaron el total de 15 alumnos en la primera prueba piloto que pasamos a describir a en el siguiente apartado. Finalmente, debido a la Covid-19 se suspendieron las clases presenciales y continuamos adelante con las propuestas didácticas 1 y 2 de manera virtual desde casa. En total en esta parte participaron siete alumnos que cursan enseñanza secundaria en niveles de ESO y bachillerato y una alumna de primaria. Se decidió utilizar la plataforma Zoom como medio para realizar las reuniones de las sesiones.

## **6. Desarrollo práctico**

Como hemos comentado en el apartado anterior, el objetivo de esta primera práctica es comprobar la funcionalidad de herramientas de doblaje a través del móvil. A su vez, ver su utilidad para mejorar la producción oral, (fluidez, pronunciación, entonación). Se trata de utilizar las técnicas que se utilizan en el doblaje para mejorar la práctica lingüística y desarrollar en los estudiantes la capacidad de comunicación intercultural eficaz a través de recursos que motivan al estudiante. Muchos de estos recursos ya los utilizan muchos jóvenes como diversión haciendo *fansubbing*, aprovechamos así su interés por estas herramientas usándolas con el fin de aprendizaje.



## 6.1. Primera prueba experimental presencial en el aula

El primer videoclip utilizado en este experimento piloto fue uno perteneciente a la serie de dibujos animados de *Peppa Pig*. Todos los alumnos conocían la serie de TV y estaban familiarizados con ella. Alguno incluso dijo haber visto algún capítulo en el colegio en versión inglesa en la asignatura de inglés. Esta serie de dibujos animados tiene una página oficial y un canal en YouTube donde se pueden encontrar todos los capítulos de la serie que han sido emitidos en televisión, además se emite en muchos países en diferentes idiomas. Su contenido es muy extenso y trata diversos temas de la vida cotidiana, lo que facilita encontrar contenidos relacionados con temas tratados ya en clase. En el caso que nos ocupa repasamos vocabulario ya visto en la lección sobre la descripción de lo que se lleva puesto: la vestimenta y adjetivos relacionados. Se escogió el capítulo 19 de la temporada 1 titulado *Zapatos Nuevos*, en versión china 新鞋子 porque muchas de las palabras que salen en este capítulo ya habían sido estudiadas, tales como: 鞋子、大家、在、找、玩、都、红色、新的、旧的、买、想、到、可是. Los alumnos podrían verlas en un contexto diferente al que las habíamos estudiado en el libro de texto.

Existen diferentes versiones de estos capítulos, tanto en chino como en español según el mercado al que estén adaptadas. En el caso de la versión china, hay una para China continental y otra que está adaptada para otros países asiáticos en los que se habla chino, pero se escribe en caracteres tradicionales. En un primer momento utilicé uno de los vídeos sin tener esto en cuenta y sin pensar que podría haber otra versión. Al buscar la letra del guion en chino es cuando vi que había dos versiones. En clase visionamos las dos versiones chinas y se les explicó las diferencias. Sobre todo, porque dependiendo de la versión comercial de cada zona cambia la manera de hablar y el vocabulario, Por ejemplo, a la 'mama cerdita' y 'papa cerdito' en un video le llaman 媽媽豬和爸爸豬 y 豬媽媽和豬爸爸 cambiando el orden según la versión como se puede observar en las dos versiones 妈妈猪 vídeo 1 猪妈妈 vídeo 2. Hay otras palabras que también cambian de un video a otro como por ejemplo 花園 que es sustituida por 院子 según la versión que utilicemos. Además el acento también es algo diferente. El diálogo de la versión 1 y de la versión 2, se puede consultar en el (anexo III). El doblaje realizado por los alumnos tiene parte de las dos versiones.

Como hemos dicho anteriormente la intención de esta primera prueba piloto era comprobar si se podía hacer doblaje en el aula y tener un primer contacto con los recursos y la manera de utilizarlos, cumpliendo con el tercer objetivo que nos habíamos propuesto. Utilizar las

aplicaciones móviles, empezando por las más sencillas encontradas, con la misma naturalidad que los estudiantes utilizan otras similares con fines didácticos.

El segundo objetivo ya se ha conseguido con la búsqueda y estudio del funcionamiento de las diferentes aplicaciones móviles para doblajes. Para nuestro proyecto decidimos que tanto MadLizp como DubYou descritas anteriormente, podían utilizarse para desarrollar nuestras actividades. Un paso importante es comprobar y aprender su uso antes de utilizarlas en el aula. El capítulo tiene una duración de cuatro minutos, pero solo utilizamos el primer minuto porque no dio tiempo a más. A continuación, presentamos la ficha de la secuencia a doblar y las actividades realizadas.

FICHA DE LA TAREA	
SERIE DE TV	PEPPA PIG 小猪佩奇
CAPITULO	Zapatos nuevos 新鞋子
DURACIÓN DE LA TOMA	1 minuto
CONTEXTO	
Peppa estaba jugando en el jardín con George y cuando entra en casa se da cuenta de que ha perdido sus zapatos.	
VERSIÓN CHINA doblada	VERSIÓN ESPAÑOLA
<p><b>Narrador:</b> 佩佩和乔治在院子里玩。</p> <p><b>爸爸猪:</b> “佩佩, 你的鞋子呢?”</p> <p><b>佩佩:</b> “啊, 我弄丢了。”</p> <p><b>妈妈猪:</b> “我想应该找得到吧, 这样好了我们去院子找找看。”</p> <p><b>佩佩:</b> “好”</p> <p><b>Narrador:</b> 大家都在找佩佩的鞋子, 妈妈猪在花圃里找, 可是佩佩的鞋子不在那里。爸爸猪在推车里找, 可是佩佩的鞋子不在那里。佩佩和乔治在花盆里找, 可是佩佩的鞋子也不在那里。</p> <p><b>爸爸猪:</b> “我们到处都找过了, 可是都找不到佩佩的鞋子。”</p> <p><b>Narrador:</b> 佩佩的鞋子弄丢了。</p> <p><b>佩佩:</b> “我没有鞋子可以穿。”</p>	<p><b>Narrador:</b> Peppa y George han estado jugando en el jardín.</p> <p><b>Papa:</b> ¡Peppa!, ¿y tus zapatos?</p> <p><b>Peppa:</b> ¡oh!, los he perdido.</p> <p><b>Mama:</b> Bueno, seguro que los encontramos. Podríamos salir a buscarlos al jardín.</p> <p><b>Peppa:</b> ¡sí!</p> <p><b>Narrador:</b> Todos están buscando los zapatos de Peppa. Mama busca entre las flores. Los zapatos de Peppa no están ahí.</p> <p><b>Mama:</b> ¡oh!</p> <p><b>Narrador:</b> Papá pig mira en la carretilla. Los zapatos de Peppa no están ahí.</p> <p><b>Papá:</b> ¡oh!</p> <p><b>Narrador:</b> Peppa y George buscan en los tiestos. Los zapatos de Peppa tampoco están ahí.</p> <p><b>Peppa:</b> ¡oh!</p> <p><b>Papá pig:</b> los zapatos de Peppa no aparecen y hemos buscado por todas partes.</p> <p><b>Narrador:</b> los zapatos de Peppa se han perdido.</p> <p><b>Peppa:</b> Ahora no tengo zapatos que ponerme.</p>
REFLEXIONES POSTERIORES A LA GRABACIÓN	

Las traducciones que se hacen de películas y multimedia varían según el país y también según el lugar dentro de un mismo país. A la hora de traducir se busca una localización, por eso podemos encontrar varias versiones de una misma película dependiendo de donde se va a comercializar se adapta a la cultura del lugar y puede cambiar acentos, expresiones, títulos, etc. Podemos llamar a *Peppa Pig* 小猪佩奇 como se llama en China o 粉红猪小妹 como vemos que se llama en otros vídeos doblados con subtítulos en chino tradicional, o 珮珮 como en el video que han doblado los alumnos.

Reflexionamos sobre las diferencias entre las palabras que han cambiado en los vídeos de una versión a otra como la palabra 弄丢了 en el minuto 00:35 de la versión del vídeo 1 que en el minuto 00:21 de la versión del vídeo 2 es 找不到. También de la frase que sigue después en el vídeo 1 我想应该找的到吧! en el vídeo 2 se convierte en 我决定我们能找到它们。 Otras palabras que cambian como 院子 en el vídeo 1 que en el vídeo 2 es 花园. Comparamos estas versiones con la versión española.

**Tabla 3. Ficha del video clip de Peppa Pig**

### 6.1.1. *Proceso de desarrollo*

Antes de comenzar, se explica a los alumnos en español en qué consiste la profesión de un actor de voz y cómo realizan los doblajes en los estudios de grabación. De esta manera se pueden acercar a la realidad de la profesión y la actividad se asocia a algo real. El proyecto tuvo muy buena acogida por todos los estudiantes, la idea de ser actores de doblaje les gustó mucho y la profesión les interesó. Comenzamos primero con unos ejercicios de vocabulario basados en las fichas de caracteres que habíamos aprendido a escribir anteriormente (Anexo IV). Realizamos frases sencillas con ese vocabulario para repasar antes de la visualización. Después de repasar el vocabulario realizamos una primera visualización en versión española del fragmento a doblar y posteriormente en chino, repartimos los personajes y comenzamos el doblaje. A la aplicación sólo se pueden subir vídeos de máximo 15 segundos de duración. Por eso se fragmenta el vídeo en frases coincidiendo con las frases del diálogo; de esta manera pueden repetir las frases todas las veces que sea necesario para que quede bien. Inconscientemente y de una manera lúdica los alumnos realizan repeticiones de producción oral que les ayuda a memorizar vocabulario y a interiorizar la estructura de la frase. Las repeticiones no se hacen pensando que están estudiando, sino que la intención es realizar un buen doblaje del vídeo. Al imitar las voces nativas también trabajan la entonación de la frase en contextos diversos, así como diferentes pronunciaciones y acentos, poniendo también atención en las pausas y donde deben realizarse.

Repartimos los papeles de los personajes. En el vídeo hay tres personajes diferentes que hablan: el papá y la mamá y Peppa. Por eso dividimos la clase en grupos de tres y se les pidió que fueran ellos mismos quienes decidieran qué personaje harían y con quién. Una vez repartidos los papeles y antes de grabar mediante la aplicación móvil, proyectamos el vídeo en la pantalla

y realizamos ensayos. Primero con la voz en chino puesta y después sin voz. Finalmente realizamos las grabaciones. La edición y montaje de los vídeos se realizó posteriormente en casa, y como el teléfono móvil utilizado para las grabaciones en el aula fue el de la profesora, fue ella misma la encargada de editar y montar los vídeos que después se visualizarían en el aula. En la siguiente sesión se procede al visionado, tras el cual, se hizo una reflexión sobre algunos contenidos relacionados con lo estudiado: como las diferencias de los vídeos comparando contenidos, la descripción de prendas de vestir con sus adjetivos 红、旧、新 o los colores, etc.

El resultado fue muy satisfactorio. La actividad de doblaje les motivó y mejoró la pronunciación y la fluidez. Los estudiantes se esforzaron en todo momento por imitar la voz de los personajes al tiempo que se divertían, además, al trabajar mediante imágenes e incluir el aspecto visual obtienen un refuerzo que les permite recordar mejor lo aprendido. Cabe resaltar el caso del grupo de los más pequeños: estos son alumnos que han superado el año pasado el nivel YCT1 y aún no leen muchos caracteres. Aunque en un principio no se iba a realizar ninguna práctica con este grupo, al saber que los otros grupos estaban haciendo esta actividad ellos también quisieron hacerla. El enlace al vídeo 4 muestra el resultado de la grabación que se hizo en una sola sesión. Tanto el vocabulario como el contenido no estaban ajustados al nivel que tenían, por estar en niveles iniciales y muchas palabras las desconocen. Además, aún no leen muchos caracteres, pero grabaron imitando lo que escuchaban aún no entendiéndolo todo. Según Talaván, cuando un alumno se enfrenta a una conversación real puede sentir decepción y frustración y por este motivo cada vez se fomentan más el uso de los videoclips como material auténtico desde el comienzo del aprendizaje, en vez de usar textos adaptados. En palabras de Talaván:

Los documentos auténticos deberían usarse con todos los niveles, desde el comienzo del aprendizaje. No obstante, su utilización con principiantes ha sido y es objeto de controversia: las opiniones se suelen dividir entre los partidarios de los documentos simplificados y los que defienden el uso de los documentos auténticos de carácter informativo. (Talaván, 2010, p. 201)

Pasados unos días, los alumnos, aún recordaban las frases y se acordaban de palabras que se les había enseñando como: nuevo 新 y viejo 旧. Lo que demuestra que este tipo de recursos favorece la práctica oral y su destreza. Aun no sabiendo leer han podido aprender vocabulario y frases por imitación de lo que escuchaban. Los vídeos 5, 6 y 7 muestran las grabaciones ya editadas y montadas con algunas de las diferentes prácticas que realizaron los alumnos.

Con la llegada de las vacaciones de Navidad, no se pudo repetir la actividad, se prepararon otras propuestas para doblaje, para realizarlas más adelante, pero con la llegada de la covid-19 se cancelaron las clases y no hubo tiempo de ponerlas en práctica.

El producto final de este experimento piloto es el doblaje de una secuencia del capítulo seleccionado de la serie *Peppa Pig*. En la carpeta se adjuntan los vídeos 1, 2 y 3 que se corresponden con versión china 1, versión china 2 y versión española, y que son los vídeos utilizados en la aplicación para hacer los doblajes que ahora están alojados en drive. Los clips de vídeo 4, 5, 6 y 7 contienen los doblajes realizados por los alumnos que están divididos en cuatro grupos y se corresponde con los siguientes: vídeo 4 doblado por 2 alumnos con nivel YCT1, vídeo 5 doblado por 4 alumnos con nivel HSK1-2, vídeo 6 doblado por 4 alumnos con nivel YCT2-HSK1, y el vídeo 7 doblado por 2 alumnos con nivel HSK3. Todos los doblajes se realizaron en el aula en una sola sesión y con el móvil de la profesora. Se hizo por frases separadas que se quedaron guardadas en la aplicación. Posteriormente la profesora realizó el montaje y edición de los mismos. Los alumnos no solo se limitaron a leer las frases y grabar sin más. También interpretaron las risas e incluso cambiaron sus voces intentando imitar, la edad, sexo y estado de ánimo de los personajes como se puede escuchar en algunos de los vídeos que acompañamos en los enlaces. Los vídeos presentados son los que se editaron como ejemplo, se hicieron otros fragmentos que no se llegaron a editar.

### *Etapa Covid-19 a distancia*

## **6.2. Propuesta y desarrollo didáctico 1**

### Videoclip de *La Bella y La Bestia*

#### Escena de la librería.

Una vez concluido el experimento inicial damos paso a la primera propuesta didáctica y su desarrollo práctico virtual. El video escogido es un fragmento extraído de la película animada *La Bella y La Bestia*. La elección fue motivada por los gustos de los estudiantes más pequeños. Se eligió una escena que fuera común a otra en la vida real como «intercambiar libros en una librería», también se tuvo en cuenta que tuviera expresiones y frases comunes y a la vez alguna frase y/o palabra nueva que no se hubiera tratado en el aula con anterioridad. Por un lado, a los alumnos les da confianza el poder escuchar alguna palabra que ya conocen y las palabras nuevas les dan ese aliciente para aprender algo más. Hay que tener en cuenta que la mayoría de los vídeos de películas chinas están subtítulos, lo que va a ayudar a los estudiantes en la comprensión del audio. Hay experimentos que demuestran que los subtítulos disminuyen la ansiedad y proporcionan una respuesta positiva porque contribuyen a dar seguridad a los alumnos (Talaván, 2012, p. 24)

FICHA DE LA TAREA	
NIVEL	A2
PELICULA	<i>La Bella y la Bestia</i> 《美女与野兽》
DURACIÓN DE LA TOMA	28 segundos
CONTEXTO	
<p>En la librería: devolver y tomar prestado un libro            在书店: 还书借书</p> <p>Bella entra a la librería. Saluda al librero y le dice que le devuelve el libro. El librero se asombra de que lo haya leído tan rápido. Bella escoge otro libro que ya había leído en dos ocasiones, pero el libro le gusta mucho y por eso quiere volver a llevárselo. El librero al ver que le gusta tanto se lo regala.</p>	
VERSIÓN CHINA <sup>iii</sup>	VERSIÓN ESPAÑOLA <sup>iv</sup>
<p>LIBRERO: 啊! 贝儿            BELLA: 早安 我把书拿来还给你            LIBRERO: 你都看完了?            BELLA: 我舍不得停下来 你有新的书吗?            LIBRERO: 哪儿有那么快            BELLA: 没关系 我就借..... 这本            LIBRERO: 这本? 你已经看过两遍了            BELLA: 我最喜欢这本 / 有远方的城堡 / 刺激的打斗 / 还有魔咒 / 跟白马王子            LIBRERO: 既然你那么喜欢 那就是你的了            BELLA: 可是先生            LIBRERO: 我坚持            BELLA: 谢谢你 谢谢 谢谢你</p>	<p>LIBRERO: ¡ah! Bella.            BELLA: ¡Buenos días! Aquí le traigo el libro que me prestó.            LIBRERO: ¿ya lo has leído?            BELLA: No podía dejarlo. ¿Ha llegado algo nuevo?            LIBRERO: desde ayer. No            BELLA: No importa, me llevaré..... este            LIBRERO: ¿este? Si lo has leído dos veces.            BELLA: pero es mi preferido. Lugares lejanos, aventuras, hechizos mágicos, un príncipe disfrazado.            LIBRERO: si tanto te gusta, puedes quedártelo.            BELLA: pero señor            LIBRERO: insisto            BELLA: pues gracias, muchísimas gracias.</p>

Tabla 4. Ficha del videoclip *La Bella y la Bestia*

### 6.2.1. Descripción y planificación

PLANIFICACIÓN
<p><b>Objetivos:</b> el objetivo principal es trabajar la expresión oral a través de una serie de actividades que tendrán como consecuencia la realización de una secuencia de un videoclip redoblado al idioma chino. Se pondrá atención a la entonación, pronunciación, dicción, fluidez, etc. Se tendrá en cuenta también la coherencia, y cuestiones léxicas, sintácticas y gramaticales relacionadas con la secuencia. Utilizar estructuras lingüísticas y gramaticales para expresarse de manera oral adecuada en situaciones de comunicación de actividad social.</p>
<p><b>Funciones:</b> poder desenvolverse en situaciones de la vida real, en un contexto en el que se tome prestado y se devuelva un libro. Saludar. Expresar agradecimiento e insistencia.</p>

<p><b>Expresiones:</b> 舍不得 en la frase 舍不得停下来 cuando Bella dice que no puede parar de leer el libro porque le gusta mucho. 没有那么快 para indicar que algo no sucede tan rápido como se puede creer. 坚持 cuando el librero le regala el libro a Bella para insistir en que ella lo acepte.</p>
<p><b>Gramática:</b> la estructura con 把, el resultativo 完</p>
<p><b>Componente cultural:</b> Cuando a alguien le hacen un regalo en China, es una muestra de cortesía rechazarlo en un primer momento. La persona que hace el regalo insistirá en que sea aceptado hasta que la otra persona acepta el regalo.</p>
<p><b>Materiales:</b> se realiza a través de zoom. Los materiales son los necesarios para la utilización de este programa y pueden ser tableta, móvil, portátil, PC etc. Así como los vídeos para las actividades y herramientas de corte, edición y montaje de vídeos y todos aquellos que la profesora considere necesarios para la consecución de los objetivos propuestos.</p>
<p><b>Desarrollo:</b> Se parte de muestras tomadas de películas de animación en las que hay escenas contextualizadas similares a la vida real. Se estudian, analizan y producen otras similares. Se trabaja mediante tareas en parejas, o gran grupo. Se tienen en cuenta los conocimientos previos de los alumnos. El profesor actúa como guía y proveedor de retroalimentación cuando sea necesario. Se hace al alumno protagonista y responsable de su propio proceso de aprendizaje para que este sea significativo, utilizando recursos TIC con técnicas de doblaje que son motivadoras para los alumnos.</p>
<p><b>Criterios de evaluación:</b> La evaluación es sumativa, se dará respuesta y se harán sugerencias a los alumnos durante y después de las actividades. Se evalúa la manera de expresarse, la fluidez, pronunciación, la puesta en escena, dramatización mediante rúbrica.</p>

Tabla 5. Planificación de la propuesta 1

En la versión gratuita de Zoom las sesiones duran un máximo de 40 minutos, pero una vez finalizado este tiempo se puede volver a conectar. Decidimos planificar las sesiones adaptando las actividades en base a estos cuarenta minutos. Si el tiempo no fuera suficiente y se corta la sesión en medio de su desarrollo se pedirá a los alumnos que reconecten, para poder así continuar o bien se les da instrucciones para que terminen la actividad por su cuenta de manera autónoma. En total se realizan tres sesiones que se describen a continuación.

### 6.2.2. Secuenciación

Número de sesión: 1. Tiempo total 40 minutos		
Fase	Descripción de la actividad	Tiempo
Actividad 1. Pre-visionado	<p>El profesor realiza preguntas en chino a los alumnos. Las preguntas están relacionadas con los contenidos de secuencia que se va a visualizar.</p> <p>Ejemplos: 你们喜欢看书吗?</p>	5 minutos

	一般在哪儿借书? 什么时候还书?	
Actividad 2. visionado	Se procede al visionado de la escena de la película. La velocidad del video original era <b>demasiado rápida</b> y por eso se ralentizó el vídeo. Dentro de la configuración de Youtube existe esta opción. Después se repite el visionado: El profesor hace las siguientes preguntas. ¿Puedes entender lo que dicen el personaje? ¿Cuánto puedes entender? ¿Qué crees que pasa en la escena?	10 minutos
Actividad 3 Tareas	Casting: Se reparten los papeles de los personajes. La escena está interpretada por dos personajes. Por eso se trabaja en parejas. Se realiza una primera lectura del guion para familiarizarse con los sonidos y la pronunciación. Se despejan dudas de pronunciación y en pareja se traducen las frases al español de manera oral. El profesor ayuda con las palabras nuevas o desconocidas, por ejemplo comentamos el significado de 坚持.	10 minutos
Actividad 4 Ejercicios de gramática.	Visualizamos el vídeo en <b>versión española</b> para comparar con la traducción que se ha hecho, se reflexiona sobre las diferencias, tanto de la versión española como de los subtítulos que se pueden leer en chino en la versión china. Se trabaja el vocabulario realizando otras frases siguiendo las estructuras modelo con 把 y con 完 (ver anexo V). Se envían las dos versiones de los vídeos para que los alumnos las tengan para la próxima sesión.	15 minutos
<b>Número de sesión: 2. Tiempo total 40 minutos</b>		
Actividad 1 Visionado. Ensayos.	A través de Zoom se comparte el vídeo de la versión en chino ralentizada para visualizarlo de manera conjunta. Se trabaja en parejas ensayando de dos en dos los diálogos. Cada uno interpretando el papel de su personaje. Se baja el volumen del original. Los alumnos deben repetir cada uno su frase cuando le toque a su personaje. Deben poner atención para sincronizar lo que digan con lo que se está viendo en la imagen. Se ensaya por tramos cortos de 15 segundos. Esta es la duración máxima permitida en la aplicación de MadLipz. Esto se realiza en parejas de dos en dos. Mientras unos ensayan, los que ya hayan practicado probarán a doblar su frase con la aplicación de su móvil.	20 minutos
Actividad 2 Post- visionado	Se comprueba los subtítulos con el audio en la versión china. Se les pregunta en chino primero. Y después en español. 写的汉子和我们听的是一样吗? ¿Coinciden los caracteres chinos con lo que se escucha? Comentar las diferencias. Cada alumno anota las diferencias de lo que dice su propio personaje. Después se comparte con el resto. Reflexión sobre las diferencias encontradas. 我爱不	10 minutos



	释手 de los subtítulos frente a 我舍不得停下来 escuchado en el audio.	
Actividad 3	Escribimos frases del guion y otras con las estructuras aprendidas mediante el chat de Zoom. Volvemos a ver el video original en la versión con velocidad normal. Esta vez los alumnos comprenden mejor lo que oyen sin tener que ralentizar el video.	10 minutos
<b>Número de sesión: 3. Tiempo total 40 minutos presenciales + tiempo de tarea en casa</b>		
Actividad 1 Doblaje	Esta actividad la realizan los alumnos de manera autónoma, sin ayuda del profesor y en colaboración o individualmente. Hay dos alumnas que son hermanas por lo que podrán realizarlo juntas interpretando un personaje cada una. En ese caso concreto se les pide que entreguen dos versiones una interpretando a cada personaje. Las versiones se visionarán después conjuntamente comentando los problemas surgidos y reflexionando sobre los contenidos. (Vídeo 11) grabación acortando una frase. Ponen la voz en la primera parte dos alumnas de HSK2 y una de HSK3.	El que necesiten para realizar las grabaciones.
Actividad 2 Post- visionado	Visualizamos los vídeos y vemos como han quedado. Se hace una puesta en común de problemas surgidos con las aplicaciones. ¿Se pudieron usar con facilidad? ¿Cual es mejor? Solo una alumna ha utilizado DubYou. Pudo grabar su personaje completo de principio a fin sin tener que hacer ningún corte, solo tenía que hablar en el momento que le tocaba hablar al librero que fue el personaje que escogió, se puede ver el clip en el siguiente enlace (Vídeo 10). Para finalizar realizamos un ejercicio de ordenar escenas según las frases del video en el orden establecido en el diálogo entre Bella y el librero (anexo VI).	25 minutos
Actividad 3 Post- visionado	Se hace la edición y montaje de los vídeos que han compartido. No todos han hecho lo mismo. Alguno ha hecho todo el personaje, mientras que otros solo alguna frase concreta. Una vez hecho el montaje y edición se visualiza el producto terminado. (Vídeo 12). En el vídeo actúan 2 alumnos con nivel HSK3 y una alumna con nivel YCT2.	15 minutos

Tabla 6. Secuenciación de la propuesta 1

### 6.3. Propuesta y desarrollo didáctico 2.

Videoclip *¡Canta!*

Escena en el restaurante

La siguiente puesta en práctica se realizó con una escena de la película *¡Canta!* Al finalizar la anterior propuesta se les sugirió a los alumnos que ellos mismos escogieran películas que les gustaran para doblar. Una de las alumnas propuso el musical animado llamado *¡Canta!* Ella

misma envió el videoclip para que pudiera visualizarlo. Sobre esta película de animación podemos encontrar una guía para el profesorado en internet. Algunos centros realizan otro tipo de actividades como la educación en valores. Por lo que algunos alumnos pueden estar familiarizados con ella. Una vez comprobado que era una película apta y útil para poder realizar alguna actividad contextualizada, seleccionamos una escena. En esta ocasión se escogió una escena del restaurante. Al realizar las últimas dos prácticas ya se habían suspendido las clases definitivamente y tan sólo tres alumnos participaron de manera voluntaria, accediendo a continuar con las propuestas preparadas.

FICHA DE LA TAREA	
NIVEL	A1-A2
PELICULA	¡Canta! 《欢乐好声音》
DURACIÓN DE LA TOMA	28 segundos
CONTEXTO	
En el restaurante 在餐馆 La Eddie y Buster se cuelan en un restaurante. Buster lleva su propia comida y es expulsado del local.	
VERSIÓN CHINA	VERSIÓN ESPAÑOLA
Eddie: 我们能先离开这儿吗? Buster: 你不想吃点东西吗? Eddie: 想是想 可是我们吃不起 Buster: 我知道 所以...我带了三明治 Eddie: 这里不许吃外带食品 Buster: 怎么? 你不喜欢夹花生酱果冻吗? Camarero: 很抱歉, 先生 Buster: 好吧 我还有奶油芝士和香蕉 Eddie: 你还好吧 Buster: 我很好. 不能再好	Eddie: ¿podemos irnos ya de aquí? Buster: ¿no tienes hambre? Eddie: sí, pero..No podemos pagar nada de esto. Buster: ya lo sé. Y por eso...he traído sándwiches. Eddie: Creo que no está permitido. Buster: ¿qué? ¿No te van los de chopped? Camarero: disculpe señor. Buster: también tengo...vegetal, de queso con.. ¡uahh! Eddie: ¿estás bien? Buster: si, mejor que nunca.
REFLEXIONES	
El nombre de las comidas lo han traducido acorde al aspecto cultural. 你不喜欢夹花生酱果冻吗? ¿No te van los de chopped? También tengo 我还有奶油芝士和香蕉, también tengo vegetal, de queso con ...	

Tabla 7. Ficha del videoclip ¡Canta!

### 6.3.1. Descripción y planificación

<b>PLANIFICACIÓN</b>	
<b>Objetivos:</b> el objetivo principal es trabajar la expresión oral a través de una serie de actividades que tendrán como consecuencia la realización de una secuencia de un videoclip doblado al idioma chino. Se pondrá atención a la entonación, pronunciación, dicción, fluidez, etc. Se tendrá en cuenta también la coherencia, y cuestiones léxicas, sintácticas y gramaticales relacionadas con la secuencia. Utilizar estructuras lingüísticas y gramaticales para expresarse de manera oral adecuada en situaciones de comunicación de actividad social. Crear textos propios en chino basados en imágenes para después ser locutados.	
<b>Funciones:</b> poder desenvolverse en situaciones de la vida real, en un contexto de una conversación mantenida en un restaurante	
<b>Expresiones:</b> 吃不起	
<b>Cultural:</b> La comida, las traducciones de las comidas en las películas adaptándolas a los países. Los nombres de las comidas occidentales en chino, como queso.	
<b>Materiales:</b> se realiza a través de zoom. Los materiales son los necesarios para la utilización de este programa y pueden ser tableta, móvil, portátil, PC etc. Así como los vídeos para las actividades y herramientas de corte, edición y montaje de vídeos y todos aquellos que la profesora considere necesarios para la consecución de los objetivos propuestos.	
<b>Desarrollo:</b> Se parte de muestras tomadas de películas de animación en las que hay escenas contextualizadas similares a la vida real. Se estudian, analizan y producen otras similares. Se trabaja mediante tareas en parejas, o gran grupo. Se tienen en cuenta los conocimientos previos de los alumnos. El profesor actúa como guía y proveedor de constante retroalimentación. Se hace al alumno protagonista y responsable de su propio proceso de aprendizaje para que este sea significativo, utilizando recursos TIC con técnicas de doblaje que son motivadoras para los alumnos.	
<b>Criterios de evaluación:</b> La evaluación es sumativa, se dará retroalimentación a los alumnos durante y después de las actividades. Se evalúa la manera de expresarse, la fluidez, pronunciación, la puesta en escena, dramatización mediante rúbrica.	

Tabla 8. Planificación de la propuesta 2

### 6.3.2. Secuenciación

Número de sesión: 1. Tiempo total 40 minutos		
Fase	Descripción de la actividad	Tiempo
Actividad 1. Pre-visionado	Se realiza una primera visualización de la escena del vídeo sin sonido. Se pide a los alumnos que piensen en algo que se les ocurra para una escena similar y se hace una lluvia de palabras. No es necesario que digan frases completas pueden decir las palabras que les vengan a la cabeza. Estas son las	5 minutos

	<p>palabras que dijeron en chino:  Restaurante 饭馆/饭店, comida 菜/吃的, comer 吃饭, pedir 点菜 quieres comer 要不要吃, tengo comida 我有吃的, Se les pide que las escriban a través del chat.</p>	
Actividad 2. visionado	<p>Se les da el guion en español y se les pide que piensen en como dirían eso en chino. Se pone la <a href="#">versión española del vídeo</a>. Tienen que ir pensando cómo y qué dirían en el caso de que tuvieran que traducirlo como si fueran intérpretes. Se vuelve a poner el vídeo esta vez sin audio y tienen que hacer lo mismo: pensar que dirían y como lo dirían sincronizándolo con las imágenes. Las frases que van diciendo las tienen que escribir por el chat de Zoom.</p>	20 minutos
Actividad 3 Tareas	<p>Teniendo las dos versiones en pdf se comparte por la pantalla. Se leen y se comparan las dos versiones. Se debate sobre las diferencias entre una y otra. No disponemos de la película en versión china pero si del guion de esa escena y de lo que supuestamente dicen en esa versión. Se habla de las diferentes maneras de llamar al queso en chino: traducción por sonido 芝士 o por significado 奶酪 y de cómo han traducido otras palabras relacionadas con la comida, tales como hamburguesa etc.  Se explica el significado de 吃不起 y se ponen otros ejemplos relacionados. 买不起, 等.</p>	15 minutos
<b>Número de sesión: 2. Tiempo total 40 minutos</b>		
Actividad 1 Visionado. Ensayos.	<p>Casting: Se reparten los papeles de los personajes. Los estudiantes pueden elegir el personaje y deben ponerse de acuerdo sobre qué papel hará cada uno. Como son tres alumnos y hay tres personajes cada alumno interpretará a un personaje. Además deben inventar un nuevo guion. Cada uno pensará en lo que puede decir su personaje y pueden basarlo en el vídeo ya visto en chino o que sea completamente diferente. No es necesario que digan lo mismo que en la versión de la película china o española, se pueden inventar lo que quieran.</p>	15 minutos
Actividad 2 Post- visionado	<p>Se les da el guion en español y se les pide que piensen en como dirían eso en chino. Se pone el video y tienen que ir pensando cómo y qué dirían si tuvieran que traducirlo como si fueran intérpretes. Se vuelve a poner el vídeo esta vez sin audio y tienen que hacer lo mismo: pensar que dirían y como lo dirían encajándolo con las imágenes.</p>	15 minutos
Actividad 3 Post- visionado	<p>Visualizamos los doblajes creados por cada uno con sus frases. Después deben subtítular cada uno su vídeo y cooperar para hacer el montaje y la edición y así obtener la escena completa doblada que se puede ver en el adjunto en drive. (<a href="#">Vídeo 14</a>)</p>	10 minutos

Tabla 9. Secuenciación de la propuesta 2

#### 6.4. Valoración de la puesta en práctica y propuesta de mejora.

En este trabajo se ha llevado a cabo una presentación de propuesta a través de metodología de investigación-acción en el ámbito de la enseñanza CLE para mejorar la expresión oral. Una vez diseñadas las actividades se han puesto en práctica. En este apartado se hace una reflexión sobre el desarrollo de las mismas y como mejorarlas para futuras prácticas. Puesto que se utilizaron TIC hubo algún que otro contratiempo que paso a detallar.

##### *Ajustes y cambios realizados en las propuestas*

El desarrollo de estas propuestas, tuvo la complejidad derivada de la realización a distancia. Algunas veces el tiempo asignado de 40 minutos por sesión no fue suficiente y tuvimos que añadir 10 minutos más, sobre todo para dar indicaciones para la siguiente sesión y las tareas que debían realizar. Esta manera de trabajar hace que los alumnos sean más autónomos e independientes. El uso de las tecnologías propició que ellos colaboraran en todo momento, incluso dando algunas indicaciones de cómo funcionaban ciertas aplicaciones para la edición de vídeos, y su posterior ajuste y montaje. Formamos un grupo de *wasap* con el objetivo de ir compartiendo los vídeos y solventando los interrogantes que pudieran surgir. Como la frase 我最喜欢这本 / 有远方的城堡 / 刺激的打斗 / 还有魔咒 / 跟白马王子 de la propuesta 1 *La Bella y la Bestia*, la cual tuvimos que dividir porque era demasiado larga y con un vocabulario nuevo que no habíamos visto. Algunos alumnos encontraron dificultades para pronunciarla y para entenderla y les costaba mucho sincronizarla con la imagen del vídeo. Se dio, entonces, la opción de acortarla o inventar otra frase en sustitución. Algunos la acortaron otros se lo tomaron como un reto queriéndola hacer tal y como estaba en la versión china. Los hubo que sólo grabaron hasta llegar a esa frase y no siguieron.

Coincidimos con Talaván (2019, p. 92) en la idea de que para doblar no es necesario que los participantes entiendan todo lo que se dice en el vídeo original, pueden crear una historia nueva jugando con el contenido de las imágenes: «se favorece el reconocimiento sonoro de los distintos términos escuchados, lo cual puede producir una mejora considerable en términos de pronunciación, especialmente si se preparan actividades relacionadas con el visionado en las que se trabajen este tipo de habilidades». (Talaván, 2012, p. 33)

Al ser los alumnos de diferentes niveles es lógico que unos completaran el doblaje de la escena y otros no. Por eso no se ha dado importancia a que se terminara de doblar la escena completa. Algunos se limitaron a doblar solo la primera parte porque conocían mejor el vocabulario. Por otro lado, es de valorar los alumnos que decidieron simplificar la frase y continuar. También los

alumnos que, a pesar de no conocer bien el vocabulario de esa frase, decidieron doblarla tal cual para que coincidiera con la escena de la versión china. Es una actividad que se puede desarrollar con alumnos de diferentes niveles. Además hace que cooperen entre ellos y se ayuden unos a otros.

Entre los problemas surgidos hay que mencionar el formato de video: una vez grabado, como se había manipulado para ralentizarlo y usarlo en la aplicación del móvil, su calidad bajó mucho. Esto provocó que una vez grabado no se pudiera ajustar. Los propios alumnos buscaron una solución para este problema y se dieron indicaciones unos a otros de cómo cambiar el formato y que software y/o aplicaciones utilizar para que no ocurriera esto.

La última propuesta desarrolla la creatividad de los alumnos al tener que inventar ellos nuevos diálogos. El subtítulo del vídeo en un principio no estaba contemplado en la planificación pero una alumna lo hizo por su cuenta. Posteriormente se añadió a la actividad y cada uno fue subtitulando su parte antes de realizar la edición y montaje. La subtitulación como demuestran muchos de los estudios con los que nos hemos documentado en la primera parte de este trabajo ayuda a mejorar la competencia comunicativa y junto con el doblaje propicia unas prácticas en las que se puede trabajar de manera global todas las destrezas. El presente trabajo está más enfocado hacia la producción oral y por ello inicialmente no habíamos incluido ese tipo de ejercicio. Sin embargo, consideramos que a la hora de realizar ejercicios de esta índole es muy beneficioso combinar ambas técnicas de doblaje y subtitulación. Los alumnos dijeron que gracias a los subtítulos habían mejorado en la lectura de caracteres. Además también se pueden realizar mediante móviles con las aplicaciones utilizadas de MadLipz y DudYou.

## **7. Evaluación**

Es importante evaluar las actividades para comprobar si han sido eficientes, además tiene la finalidad de introducir las mejoras necesarias para implementaciones futuras. Valorar lo sucedido durante todo el proceso y si es necesario efectuar cambios en la planificación o secuenciación para determinar las estrategias a seguir es de suma importancia para la evolución de las actividades, nos ayudará incluso en la toma de decisiones en relación a nuestro proyecto.

En este caso, se evaluará a cada alumno por los diferentes productos (vídeos, grabaciones), teniendo en cuenta la competencia comunicativa en chino, su comportamiento y esfuerzos realizados para llevar a cabo las tareas. Se usará una tabla por cada videoclip doblado.

<b>Nombre del alumno: Video doblado:</b>	<b>Excelente (9-10)</b>	<b>Muy bien (7-8,9)</b>	<b>Bien (5-6,9)</b>	<b>Satisfecho (3-4,9)</b>	<b>Necesita mejorar (0-2,9)</b>
Habla de manera fluida					
Comprende los mensajes emitidos en el video					
Entona correctamente					
Pronuncia correctamente					
Muestra interés en la tarea					
Respeto a los compañeros y sabe trabajar en equipo					

**Tabla 10. Rúbrica para el alumno**

Para que los alumnos reflexionen sobre su propia actuación, con la finalidad de hacerlos más conscientes de dónde deben mejorar, y para que se consideren más participes en su aprendizaje y les motive, se ha redactado la siguiente rúbrica para la autoevaluación de los alumnos.

	<b>Excelente</b>	<b>Muy bien</b>	<b>bien</b>	<b>satisfecho</b>	<b>Necesita mejorar</b>
Mi video es original					
Mi pronunciación es correcta					
La calidad del video es adecuada					
Me he esforzado en la preparación del video					
He terminado todas las tareas					

**Tabla 11. Rúbrica de autoevaluación**

Diseñamos diferentes rúbricas según el aspecto que vayamos a valorar, por ejemplo, podemos utilizar rúbricas como las que siguen para conocer el grado de satisfacción con el uso de la aplicación

	<b>Mucho</b>	<b>Poco</b>	<b>nada</b>
Me he sentido cómodo hablando chino con esta aplicación			
Me ha gustado utilizar la aplicación en clase			
Me ha resultado sencillos los ejercicios			
Me ha gustado compartir el ejercicio con mis compañeros			

**Tabla 12. Rúbrica de las tareas**

Una manera sencilla de diseñar rúbricas es utilizar también internet. En la actualidad podemos diseñar rúbricas en alojamientos creados con tal fin. Todas ellas son herramientas que facilitan la labor docente.

## 8. Análisis de datos

Aunque al principio de este experimento los alumnos eran un total de 15, en este análisis solo tendremos en cuenta los datos de los ocho alumnos que continuaron en el proyecto desarrollando las prácticas a distancia. Son estos alumnos también los que han contestado a los cuestionarios que se han diseñado para realizar encuestas que pudieran ser de ayuda para valorar este proyecto. En total han participado en la puesta en práctica de las dos propuestas didácticas *La Bella y la Bestia* y *¡Canta!* 8 alumnos, de edades comprendidas entre los 11 a 18 años, de éstos: 6 son chicas y 2 chicos. Una de las alumnas estudia sexto de educación primaria, los demás están en la etapa de educación secundaria: 4 estudian ESO y 3 están en bachillerato. Tienen diferentes niveles de chino; la más joven ha hecho el examen YCT2 y los estudiantes de secundaria van desde HSK1 a HSK3. A todos ellos se les pasó un cuestionario inicial y final antes y después de realizar el proyecto. Dicho cuestionario no se ha diseñado, como hubiera sido deseable, teniendo en cuenta diversas variables para analizarlas detenidamente y en conjunto. Especialmente el cuestionario inicial, donde no se recogieron suficientes datos, razón por la cual no se tendrá en cuenta para el análisis. En cuanto al cuestionario final, también se decidió borrar algún apartado porque algunas preguntas estaban mal diseñadas con escalas de likert pero sin explicar qué indicaba el 0 y qué el 5. Por este motivo, las respuestas eran contradictorias entre sí y finalmente se toma la decisión de prescindir de ese apartado también. Consideramos, sin embargo estos datos igualmente importantes y a tener en cuenta para este estudio, aunque al ser una muestra tan pequeña no tenga tampoco mucha relevancia.

A parte de los datos personales, como la edad y los estudios que ya hemos descrito, se les preguntó cómo les gustaría que fuesen las clases del curso que viene, y contestaron lo siguiente:

- No tengo preferencia. Simplemente me gustaría realizar actividades en las que se emplee el aprendizaje de manera práctica y divertida, saliendo del mundo de los libros de texto.
- Me gustaría que tuviese más kahoot y doblajes pero que también tenga horas de aprendizaje con el uso del libro
- Kahoot, doblaje, caligrafía, dibujos animados....
- Me gustaría volver a hacer doblaje (tal vez probar con películas que no sean de animación), hacer kahoot o ver películas o vídeos para mejorar la comprensión oral.
- Doblaje de musicales
- Me gustaría alguna canción
- Hacer juegos y cantar canciones

A todos les gustan más las clases activas y lúdicas con las que además de aprender, pueden divertirse.



A la pregunta de qué destrezas creen haber mejorado, como se puede ver en el gráfico, en general, les parece que han mejorado en todas las destrezas, pero sobre todo en comprensión auditiva, expresión oral y comprensión lectora, por ese orden. Todas ellas relacionadas con la destreza oral. Visionar los vídeos de manera repetida, es sin duda lo que ha hecho que mejore la comprensión auditiva. Y la lectura de los subtítulos de los vídeos ha mejorado la comprensión lectora.

#### Respecto a las actividades realizadas

¿En qué crees que has mejorado con los ejercicios realizados?

8 respuestas

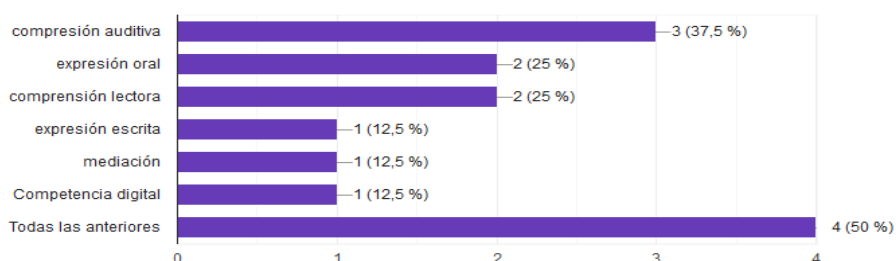


Gráfico 1. Cuestionario

En comparación con las clases más tradicionales la mayoría de los alumnos opinan que son más divertidas. Dos alumnos creen que complementan a las clases tradicionales y un alumno dice que le gustan más. Lo que da una visión de la gran aceptación que tiene este tipo de actividad entre el alumnado. Preguntando por el uso de doblaje en clase, en comparación a las clases habituales, podemos ver en el siguiente gráfico, que la mayoría de los alumnos opinan que las clases con ejercicios prácticos, como los descritos en este trabajo, son más divertidas. Un alumno dice que le gustan más y dos alumnos creen que se complementan con las clases tradicionales.

¿qué te ha parecido las clases con doblaje respecto a las clases tradicionales?

8 respuestas

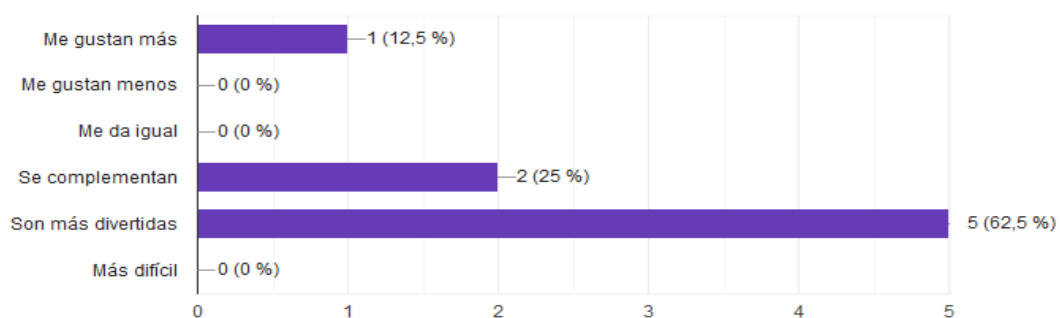


Gráfico 2. Cuestionario

Además de las preguntas sobre las actividades y la aceptación de las mismas por parte de los alumnos. También se les pasó en el cuestionario un apartado de autoevaluación. A través del mismo los alumnos podrán reflexionar sobre sus logros, lo que ha conseguido y si se ha esforzado. Los gráficos correspondientes a las respuestas del cuestionario se pueden visualizar en (anexo VII). También se puede visitar la página del cuestionario final con las respuestas en el siguiente [enlace al cuestionario](#).

## **9. Conclusiones**

Esta investigación ha venido dada por las circunstancias en las que me veo inmersa, y que se van imponiendo con fuerza en la sociedad que compartimos a nivel global. Dichas circunstancias que son sociales, llevan a un número cada vez más importante de personas a sentir interés por el país que emerge desde la lejanía, el silencio y por tanto del desconocimiento y que no es otro que China. Dichas circunstancias han hecho que en poco tiempo el número de estudiantes del idioma chino se incremente hasta el punto de no estar la sociedad preparada para atender las demandas generadas por esta inquietud, cada vez más manifiesta, tanto en jóvenes como en mayores.

En esta línea se enmarca este trabajo, que se presenta como un proyecto de innovación en el aula. Hay que tener en cuenta que, poco a poco, el profesorado es más mixto, interaccionando el que llega de China con los españoles, e incluso con enseñantes de terceros países que se incorporan a los centros educativos, potenciando la pluralidad y cuya capacidad para la enseñanza del chino es manifiesta tras años de preparación tanto en el país de origen del idioma como en el propio, que han experimentado avances importantes y nada desdeñables. Junto a este profesorado tan cosmopolita, los avances en las formas es constante, cambiante y muy a tener en cuenta, tanto en los logros como en los fracasos, que en ocasiones enseñan mejor el camino acertado a seguir y con el que evolucionar más positivamente en la consecución de los objetivos. En el trabajo que nos ocupa la elección ha recaído en el doblaje como una forma nueva con la que incrementar o mejorar la producción oral en lengua china de los alumnos, tanto desde edades tempranas como para los de más edad. Al doblar las voces de los diferentes personajes de un vídeo se pone imagen a la voz: a la pronunciación, jugando con la ventaja de que las imágenes puedan ser de uno u otro país, acercando así culturas y procurando que no todo sea extraño, lo cual permite al alumno un plus de familiaridad que le va a permitir concentrarse más en lo diferente: en la pronunciación. En concreto, los estudiantes de chino, que son protagonistas de este trabajo, han doblado fragmentos de vídeos de películas animadas con la ayuda de las aplicaciones móviles: MadLipz y DubYou, que analizamos examinando pros y contras.

Los cinco objetivos perseguidos se han ido materializando:

1. En primer término se ha constatado que durante la última década, la inclusión del doblaje entendido como una tecnología a utilizar en la enseñanza-aprendizaje de idiomas como lengua extranjera, se ha implantado gradualmente, siempre considerándose como un campo muy reciente y experimental. Queda reflejado de esta manera en la bibliografía concerniente a estudios e investigaciones sobre las técnicas de doblaje que se ha revisado cuidadosamente. La introducción de las nuevas tecnologías en la enseñanza y en la búsqueda de nuevas metodologías que faciliten el aprendizaje ha sido intensa al despertar un gran interés, lo cual ha facilitado poner en práctica estos nuevos métodos tan actuales y diseñar procesos de enseñanza que sean más efectivos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. De forma especial cuando lo que se busca es mejorar la competencia comunicativa y todo lo que esta implica. La aplicación de estas estrategias de aprendizaje en el aula puede mejorar todas las destrezas de forma global pero más notablemente las relacionadas con las destrezas orales de producción y comprensión habladas.
2. El segundo objetivo está ligado al siguiente, y como se ha podido comprobar a lo largo de este trabajo, hemos hecho una búsqueda de aplicaciones con las que los alumnos se puedan divertir haciendo actividades similares al *fandubbing*. MadLipz es la que nos ha parecido ser de mayor utilidad para este fin, aunque las aplicaciones y algunos programas y pueden quedar obsoletos, o dejar de tener soporte como es el caso de Silverlight, no hay razón para no hacer búsquedas nuevas y actualizarse.
3. El tercer objetivo ha tenido que ver la constatación de la eficacia de las aplicaciones móviles como tecnología apta y por lo tanto adecuada para ser utilizadas con fines de aprendizaje. Estas aplicaciones cumplen una doble función, pues al estar los alumnos tan familiarizados y tenerlo tan cerca: en su propio móvil, les permite hacer tareas de una manera más autónoma y se convierten en protagonistas de su propio aprendizaje, con lo que también se consigue el tan manido «aprender a aprender».
4. Con el cuarto objetivo hemos tratado de diseñar actividades utilizando herramientas de doblaje para la enseñanza de la lengua china. Igualmente entendemos que se ha podido desarrollar adecuadamente. Se ha podido ver a lo largo de la lectura de este trabajo, que se pueden diseñar actividades didácticas específicas para la lengua china, siendo además muy aconsejables, supuestas las particularidades del idioma, pudiendo mejorarse la continuidad, por parte de los alumnos, del aprendizaje del idioma sin que decaiga el interés con la dificultad, según se progresa en el estudio del mismo. Es recomendable seguir pautas y consejos que nos dan expertos en la materia como Díaz-Cintas, Talaván y Navarrete entre otros y que nos pueden servir como referencia de

base. Este tipo de actividades favorecen que el alumno tenga más confianza en sus capacidades y habilidades para manejarse en la lengua oral. En el caso de la lengua china, esta tiene ciertas características importantes, como por ejemplo ser una lengua tonal y ser tan tipológicamente diferente del español, que se considera muy encomiable crear prácticas que ayuden al alumno a imitar voces reales, con la finalidad de que vayan no sólo mejorando su pronunciación y entonación, sino también poder aprender cuáles son las características especiales de esta lengua. Se considera también importante para el alumnado ser capaz de fijarse en los turnos de palabra, en las diferentes maneras de enfatizar, pausar, por no hablar ya de la parte sociolingüística. Aspectos, todos ellos, tan importantes para comprender una cultura y poder hablar su idioma.

5. El quinto objetivo era llegar a desarrollar propuestas que demostraran la viabilidad del doblaje como un útil instrumento tecnológico. Dos han sido las actividades que se han logrado presentar, para ser desarrolladas en el aula e implementarlas, demostrando que son útiles y aplicables a la enseñanza. Estas propuestas no sólo son aplicables y útiles, también se ha demostrado que los alumnos se divierten con ellas a la par que aprenden y mejoran en su instrucción, a esta doble capacidad de diversión y aprendizaje le damos especial importancia pues ayuda a suavizar la cuesta arriba del idioma. Aunque la muestra aquí presentada es muy pequeña, dada la situación actual, que no ha permitido otra forma de llevarse a cabo, no nos cabe duda que debería repetirse con una cantidad mayor de estudiantes, que permitiera además incluir otras variables que pudieran enriquecer la propuesta.

Pensamos, sin lugar a dudas, que los métodos didácticos audiovisuales son un buen medio de comunicación, que ponen a disposición realismo y acercamiento, y que de hecho están ya integrados en la docencia. Nos referimos al realismo de la vida que nos toca vivir con sus intrínsecas particularidades que echa mano de lo audiovisual para comunicarse en la rutina más diaria y el acercamiento al tener en cuenta que los alumnos difícilmente sueltan sus dispositivos en los que reciben esa comunicación de la sociedad en la que están inmersos. Los recursos multimedia se abren, por tanto, a grandes posibilidades combinando: imagen, sonido y texto. Ofreciendo muestras orales contextualizadas y permitiendo por demás la práctica a los alumnos de manera más atractiva y tentadora. Podemos diseñar, por descontado, nuestros materiales didácticos adaptándolos a las necesidades, siendo idóneos para programar actividades de práctica controlada con un alumno que interactúa de una manera autónoma con el sistema, practicando de forma más libre los contenidos que se han impartido. Gracias a ellos, se desarrollan de manera integrada las destrezas de comprensión y expresión oral.

Consideramos que esta propuesta didáctica es adecuada para alumnos de secundaria y bachillerato que tengan un nivel de al menos HSK1. Se puede llevar a cabo como taller y de manera transversal con otras asignaturas como música, interpretación, TIC, lengua, etc. Además

también se podría acompañar con una salida del centro escolar para visitar un estudio de doblaje, donde los estudiantes podrían tener experiencias más cercanas y reales con la profesión de doblador, pudiendo comprobar cómo se realiza el doblaje profesional de audiovisuales. Creemos que podría ser una experiencia muy enriquecedora para alumnos de estas edades, que tanta necesidad demuestran tener de ver y comprobar la aplicación que tiene lo que estudian.

### **Ventajas y limitaciones del uso de doblaje en el aula de CLE**

Utilizando las técnicas de doblaje como didáctica, los alumnos se divierten mientras aprenden, además la práctica oral es más próxima a la realidad, como ya hemos comentado con anterioridad, pero es que tiene un plus no menor consideración, y es que les ayuda a expresarse oralmente y a tener más confianza en sus habilidades expresivas, aprenden a trabajar en equipo y en coordinación. Aprenden a adaptar los discursos a situaciones e intenciones y desarrollan su creatividad. Creatividad que puede ir desde generar ellos sus propios diálogos, creando los personajes adecuados, poniendo su atención en lo que ocurre a su alrededor, indagando en su propia naturaleza y en las circunstancias en las que vive, lo que le llevará a hablar de lo que le interesa o preocupa, sintiéndose a sí mismo útil como observador y relator de su propia historia. Pudiendo siempre trabajar las diferencias de culturas, concienciándose de lo otro como parte de uno mismo, entrando dentro de las corrientes de pensamiento que están vigentes en su sociedad. Entre las desventajas está la falta de material didáctico específico. Los docentes tienen que crear su propio material y esto conlleva mucho tiempo de preparación previa. Sería bueno tener un repositorio de audiovisuales adaptados a los niveles y temática que se quiera practicar para que los profesores lo pudieran utilizar y con contenidos que estén incluidos en el currículo. En cuanto a las tecnologías no todos los profesores saben utilizarlas, algo que se podría solventar a través de cursos formativos o talleres si fuera necesario. Siempre contando con el alumnado que por estar más al día en lo referente a tecnología, podría llegar a sentirse parte de la preparación de las clases, compartiendo profesores y alumnos la puesta en marcha de los ejercicios. Una limitación podría ser el no disponer de los recursos tecnológicos necesarios, no solo por parte del centro sino en cuanto a los alumnos se refiere, pues como se ha visto con la llegada de la Covid-19 no todo el mundo tiene acceso a internet ni a los mismos recursos.

La muestra en la que se llevó a cabo el desarrollo de actividades es muy pequeña. Por lo que se recomienda realizar más estudios para verificar los resultados. De hecho ha quedado latente un gusto específico por continuar las prácticas aquí planteadas con grupos mucho más diversos, con vídeos de muy diferentes ídoles, formando grupos de trabajo según los gustos e intereses, para redoblar el bagaje y ver lo que va surgiendo hasta poder consolidar una línea de trabajo enriquecida por la experiencia. Sin duda ha sido tan positivo lo vivido de cerca con los alumnos implicados que queda la aspiración de seguir adelante por el camino abierto.

Y es que habiéndose logrado desde este proyecto un acercamiento a la materia, queda claro que hay mucha más materia con la que profundizar, abriendo horizontes imprevistos. Se siente como

enriquecedor el haber realizado propuestas de actividades adaptadas a la lengua china y en un contexto de aprendizaje español, ya que al traer al propio entorno lo más lejano de otra cultura que en sí lo es: es muy lejana y como tal la sentimos, se salva el abismo haciendo un poco más propio lo ajeno y en este caso distante por inaccesible hasta hace nada. Los objetivos que nos hemos propuesto tenemos la satisfacción de que se hayan cumplido, lo que nos da oxígeno para no dejar de intentar superarlos y aquilatarlos. Esperamos que en un futuro este tipo de didácticas sean tenidas en cuenta por los docentes en el aula.

En la página del [Instituto Cervantes](#) (Aixalá, 2011) encontramos un procedimiento a seguir que nos puede guiar y ayudar. En la misma se muestran algunas ideas de actividades y comentan cómo a algunos alumnos de Estados Unidos les sorprendió comprobar que su ritmo era más lento que el de los nativos. Se tuvo que detener el proyecto en varias ocasiones. Este tipo de problemas se pueden subsanar ralentizando el audiovisual para que hablen más lento. Una vez que lo escuchan y trabajan con el vídeo, la velocidad les parecerá más normal al estar familiarizados con lo que han escuchado. Es éste sin duda un ejemplo de las posibilidades que ofrece la propuesta aquí presentada, pues tiene la capacidad de auto-regularse para mejorarse a sí misma, es decir que cuando surgen inconvenientes puede ofrecerse la solución dentro de la tecnología escogida, liberando posibilidades que sólo la práctica va a darlas a conocer, enriqueciéndose incluso lo aquí expuesto.

Sería muy útil la creación de una mediateca con material recomendable para realizar actividades de doblaje en la enseñanza de chino. Los repositorios creados hasta ahora no están accesibles en modo abierto. Por lo que hay una necesidad de creación de material orientado a mejorar las destrezas orales, y con los contenidos basados en currículo, tanto de producción como de comprensión. Tras la finalización de este máster me siento más capacitada por las nociones teóricas que he adquirido y que aplicadas a la práctica en el desarrollo de mi profesión me ayudarán a crecer y a aprender con cada proyecto.

# Referencias

## Bibliografía

- Agost, R. (1999). Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes, en J. D. Sanderson Pastor (ed.): *¡Doble o nada! : Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante, 2001*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Recuperado el 27 de mayo de 2020 de: <[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_7.html#I\\_2](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_7.html#I_2)>
- Álvarez, P. (2017). *Una imagen vale más que mil palabras: la subtitulación como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas*. DOI: <10.24310/REDIT.2017.v0i11.3813.>
- Bianco, S. (2016). *La traducción para el cine en la enseñanza del italiano a hispanohablantes: Aplicaciones prácticas con Clipflair. TIC actualizadas para una nueva docencia universitaria*. ISBN 9788448612658, págs. 45-56, 45-56. Recuperado el 26 de mayo de 2020 de: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6838408>>
- Cabero Almenara, J. (2007). Las necesidades de las TIC en el ámbito educativo: Oportunidades, riesgos y necesidades. *Tecnología y Comunicación Educativas*, 21(45), 4-19. Recuperado el 10 de julio de 2020 de: <<https://biblat.unam.mx/es/revista/tecnologia-y-comunicacion-educativas/articulo/las-necesidades-de-las-tic-en-el-ambito-educativo-oportunidades-riesgos-y-necesidades>>
- Casas-Tost, Helena y Rovira-Esteva, Sara (2013). Proyecto piloto para el aprendizaje de lenguas mediante el subtítulo y el doblaje de vídeos. *Revista Instituto Confucio*, Vol. 21, núm. 6 p. 24-26. Recuperado el 10 de julio de 2020 de: <<https://ddd.uab.cat/record/126493>>
- Casas-Tost, Helena y Rovira-Esteva, Sara (2018). La adaptación del chino al MCER en España: un análisis crítico. *Inter Asia papers*, Núm. 61, p. 1-33. Recuperado el 10 de junio de 2020 de: <<https://ddd.uab.cat/record/212832>>
- Castro, C. (2006). Sombras en el Enfoque Comunicativo. *PORTA LINGUARUM* 15. 37-51 Recuperado de: <<http://hdl.handle.net/10481/30432>>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83. Recuperado el 24 de mayo de 2020 de: <[https://www.researchgate.net/publication/341114498\\_Aspectos\\_profesionales\\_de\\_la\\_traducción\\_audiovisual](https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducción_audiovisual)>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de: <<https://bit.ly/2xbMxgP>>
- Cruz Flores, R. y López Morteo, G. (2007). Una visión general del m-learning y su proceso de adopción en el esquema educativo en *2º Coloquio Internacional: Tendencias Actuales de Cómputo e Informática en México*, p.16. Recuperado de <<http://cux.uaemex.mx/~renacruz/papers/Paper2-Cruz-Flores.pdf>>
- Delgado, M. (2016). *La escritura de diálogos para doblaje en clase de inglés como lengua extranjera: implicaciones y actividades para la adquisición de vocabulario en el aula de educación*

primaria (Trabajo Fin de Máster). Universidad Jaume I de Castellón. Recuperado el 11 de junio de: <<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/166070>>

- Díaz-Cintas, J. (2012). *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*. Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas, 2 (3) pp. 95-114. (en línea) <[https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas\\_abeache\\_12.pdf](https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas_abeache_12.pdf)> [consultado el 10 de julio de 2020]
- Falero, F.J. (2014). *Desarrollo de las destrezas orales a través de la tecnología: la aplicación Weixin y sus posibilidades en estudiantes chinos de español nivel A2*. Memoria de Máster, UNED, Madrid. Recuperado el 24 de agosto de 2020 de: <<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2014bv15/2014-bv-15-33-franciscojavierfalero.pdf?documentId=0901e72b81b44bd8>>
- García, F., Portillo, J.; Romo, J. y Benito, M. (2007). *Nativos Digitales y Modelos de aprendizaje*. (en línea) Universidad de País Vasco (UPV/EHU). Recuperado de <<http://ceur-ws.org/Vol-318/Garcia.pdf>>
- Jude, D. (2019). *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE*. (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Alicante. Recuperado el 24 de mayo de 2020 de: <[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La\\_subtitulacion\\_como\\_estrategia\\_de\\_aprendizaje\\_del\\_espano\\_Jude\\_\\_Diana\\_Ioana.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La_subtitulacion_como_estrategia_de_aprendizaje_del_espano_Jude__Diana_Ioana.pdf)>
- La voz de lejos. (2011, 21 de marzo). El Instituto Cervantes propone el doblaje como técnica didáctica. *La voz de lejos*. (en línea) Recuperado de: <<http://lavozdeijos.com/2011/03/21/el-instituto-cervantes-propone-el-doblaje-como-tecnica-didactica/>>
- Lian, M. (2018). La situación de E/LE en las universidades chinas y la aplicación de doblaje en la enseñanza para cursos superiores. *Foro de profesores de E/LE*, (14), 143-151 recuperado el 10 de julio de 2020 de: <<https://ojs.uv.es/index.php/foro/foro/foro/article/view/13343>>
- López, F. J. (2013). El componente afectivo en la clase de chino. En *El impacto de China en el mundo iberoamericano*. Edición a cargo de Zhou Minkang. Recuperado 27 de agosto de 2020 de: <[https://www.academia.edu/8185533/El\\_componente\\_afectivo\\_en\\_la\\_clase\\_de\\_chino](https://www.academia.edu/8185533/El_componente_afectivo_en_la_clase_de_chino) ISBN 978-84-940187-2-5>
- Navarrete, M. (2013). El doblaje como herramienta de aprendizaje en el aula de español u desde el entorno Clipflair. *Marco ELE*, (16), 75-87. Recuperado el 26 de mayo de 2020: <<https://marcoele.com/descargas/16/8.londres-2.pdf>>
- Ortega, C. (2016). *El doblaje en el aula: un proyecto didáctico multidisciplinar* (Trabajo Fin de Grado). Universidad Internacional de la Rioja, La Rioja Recuperado el 18 de noviembre de 2019 de: <<https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/3579/ORTEGA%20BELLVER%2C%20ARLOS.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>
- Pan, L. (2004). La cultura en la enseñanza del chino como lengua extranjera. *Estudios de Asia y África*, XXXIX(2),459-473.[fecha de Consulta 20 de agosto de 2020]. ISSN: 0185-0164. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=586/58639208>
- Rincón, P. (2016). La traducción audiovisual en el aula ELE: traductores por un día con ClipFlair. En *Actas del XIII encuentro práctico de ELE del instituto Cervantes de Nápoles (2016)*. Biblioteca



Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de:

<[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/napoles\\_2016/11\\_rincon.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/napoles_2016/11_rincon.pdf)>

Sabater Pérez, L. (2016). Entorno personal de aprendizaje móvil (M-PLE). *3C TIC: Cuadernos de desarrollo aplicados a las TIC*, 5(4), 19-37. DOI:<<http://dx.doi.org/10.17993/3ctic.2016.54.19-37/>>.

Talaván, N. (2010). Claves para comprender la destreza de la comprensión oral en lengua extranjera. *Epos: Revista de filología*, 26, 195-216. Recuperado el 27 de mayo de 2020: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3858352>>

Talaván, N. (2012). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. *Trans. Revista de traductología* (16), 23-38. Recuperado el de 2020 de: <[http://www.trans.uma.es/trans\\_16/Trans16\\_023-037.pdf](http://www.trans.uma.es/trans_16/Trans16_023-037.pdf)>

Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro. Recuperado el 19 de mayo de: [https://www.researchgate.net/publication/287998106\\_Talavan\\_Noia\\_2013\\_La\\_subtitulacion\\_en\\_el\\_aprendizaje\\_de\\_lenguas\\_extranjeras\\_Barcelona\\_Octaedro\\_174\\_paginas\\_ISBN\\_978-84-9921-365-1](https://www.researchgate.net/publication/287998106_Talavan_Noia_2013_La_subtitulacion_en_el_aprendizaje_de_lenguas_extranjeras_Barcelona_Octaedro_174_paginas_ISBN_978-84-9921-365-1)

Talaván, N. (2019). La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. *Doblele : revista de lengua y literatura*, Vol. 5 (2019), p. 85-97. DOI 10.5565/rev/doblele.59 <<https://ddd.uab.cat/record/215632>> [Consulta: 20 de agosto de 2020].

Terrero, A. (2016). *Los subtítulos como recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de inglés en la etapa de educación secundaria*. Recuperado el 24 de mayo de 2020 de: <<https://reunir.unir.net/handle/123456789/3952>>

Torralba-Miralles, G. (2020). El uso de los subtítulos pasivos y activos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una revisión de las posibilidades didácticas de ambos recursos *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(1), 231-250, recuperado el 13 de julio de 2020 de: <http://www.doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>>

Unión Europea. (2018). Recomendaciones del Consejo de la Unión Europea de 22 de mayo de 2018 relativa a las competencias clave de aprendizaje permanente. Unión Europea. Recuperado el 4 de junio de 2020 de: <[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604\(01\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018H0604(01)&from=EN)>

## Filmografía

Astley Baker Davies Ltd y Contender Group (productoras), Mark Baker y Neville Astley (Creadores), (2004). *Peppa Pig* [serie de TV] <<https://www.filmaffinity.com/es/film497526.html>>

Dentsu Inc, Fuji TV y Illumination Entertainment (productora), Garth Jennings y Christophe Lourdelet (directores). (2016). *¡Canta!* [película de animación] <<https://www.filmaffinity.com/es/film990902.html>>

Walt Disney Pictures, Silver Screen Partners IV y Walt Disney Feature Animation (productoras) Gary Trousdale y Kirk Wise (directores). (1991). *La Bella y la Bestia* (Edición Diamante) (Blu-ray + DVD) [Blu-ray] <<https://www.filmaffinity.com/es/film966887.html>>

## Webgrafía

- Aixalá, E. (2011, 24 de marzo). ¡A doblar como un nativo! Centro Virtual Cervantes. Obtenido de DidactiRed: <[https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/marzo\\_11/21032011.htm](https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/marzo_11/21032011.htm)>
- ClipFlair, (2011). <<http://www.clipflair.net/>>
- González, S. (2019, 16 de septiembre). El colegio Castillo de Gauzón inicia un proyecto de lenguas con la Universidad. *El Comercio*. <<https://www.elcomercio.es/asturias/mas-concejos/colegio-castillo-gauzon-20190916011548-ntvo.html>>
- Escuela de Doblaje de Asturias, <<https://www.escueladedoblajedeasturias.com>>
- Hymes en Cervantes, C. C. V. (s. f.). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Competencia comunicativa*. Instituto Cervantes. Recuperado 10 de agosto de 2020, de <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm)>
- kexiaoguo dianying juben. (2020, 15 de mayo). 美女与野兽 (1991) Beauty and the Beast 英文台词、剧本翻译、中英文对照、剧本下载-可小果英文站. <<https://www.kexiaoguo.com/dianying1587/2/>>
- Peppa Pig Español – Canal Oficial, <<https://www.youtube.com/channel/UCBErs5AlvBpzKfVRNj9ogAQ>>
- Peppa Pig- 小猪佩奇 中文官方 <<https://www.youtube.com/watch?v=n1Tuk67GE3U&feature=youtu.be>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es/doblaje>> [ consulta: 27 de mayo de 2020]
- Rovira-Esteva, S. (2015, abril 13). I Encuentro digital de especialistas del idioma chino. En *Blog de librería especializada Aprende chino hoy*: <<https://www.aprendechinohoy.com/blog/i-encuentro-digital-de-especialistas-del-idioma-chino-sara-rovira-esteva/>>
- Sing 欢乐好声音 英文台词、剧本翻译、中英文对照、剧本下载-可小果英文站. (s. f.). Recuperado 2 de junio de 2020 de: <<https://www.kexiaoguo.com/dianying151/1/>>
- Zoom, <https://zoom.us/>

(Formato bibliográfico: APA 7<sup>a</sup> edición)

## LISTADO DE TABLAS

Tabla 1. MadLipz frente a DubYou.....	24
Tabla 2. Fases de actividades de doblaje.....	26
Tabla 3. Ficha del video clip de Peppa Pig.....	32
Tabla 4. Ficha del videoclip La Bella y la Bestia.....	35
Tabla 5. Planificación de la propuesta 1.....	36
Tabla 6. Secuenciación de la propuesta 1.....	38
Tabla 7. Ficha del videoclip ¡Canta!.....	39
Tabla 8. Planificación de la propuesta 2.....	40
Tabla 9. Secuenciación de la propuesta 2.....	41
Tabla 10. Rúbrica para el alumno.....	44
Tabla 11. Rúbrica de autoevaluación.....	44
Tabla 12. Rúbrica de las tareas.....	44

## LISTADO DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Cuestionario.....	46
Gráfico 2. Cuestionario.....	46
Gráfico 3. Cuestionario.....	68
Gráfico 4. Cuestionario.....	68
Gráfico 5. Cuestionario.....	68
Gráfico 6. Cuestionario.....	69
Gráfico 7. Cuestionario.....	69

Relación de vídeos accesibles por enlace<sup>v</sup>

### Vídeos del experimento piloto *Peppa Pig*

[Vídeo 1](#). Versión china 1 *Peppa*

[Vídeo 2](#). Versión china 2 *Peppa*

[Vídeo 3](#). Versión española *Peppa*

[Vídeo 4](#). Versión doblada por 2 alumnos con nivel YCT1

[Vídeo 5](#). Versión doblada por 4 alumnos con nivel HSK1-2

[VÍdeo 6](#). Versión doblada por 3 alumnos con nivel HSK1-2

[VÍdeo 7](#). Versión doblada por 2 alumnos de HSK3

**VÍdeos de la propuesta didáctica 1: *La Bella y la Bestia***

[VÍdeo 8](#). Versión china: *La Bella y la Bestia*

[VÍdeo 9](#). Versión española velocidad normal: *La Bella y la Bestia*

[VÍdeo 10](#). Versión doblada solo con DubYour personaje del librero

[VÍdeo 11](#). Versión completa doblada por 3 alumnos con nivel HSK3 y YCT2

[VÍdeo 12](#). Versión completa doblada por varios alumnos

**VÍdeos de la propuesta didáctica 2: *¡Canta!***

[VÍdeo 13](#). Versión española: *¡Canta!*

[VÍdeo 14](#). Versión doblada y subtitulada por alumnos HSK3: *¡Canta!*

## Anexo I: instrucciones de MadLipz



Una vez abierta la app hay que seleccionar el icono de en medio «+», para añadir el videoclip.



Nos movemos por los iconos de arriba hacia la derecha hasta llegar al de «importación» y cargamos el vídeo que nos interese desde el móvil.

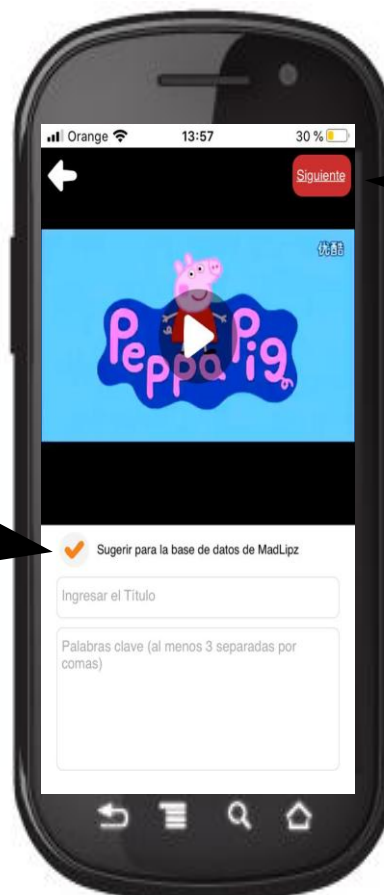
Seleccionar la opción «cargar un clip para Dub/Sub».

Solo se pueden subir clips de 15 segundos de duración. Escoge el trozo de vídeo que vas a doblar



Después presiona en «Seleccionar»

Aunque se puede subir el vídeo a la base de Madlipz no nos interesa esta opción. ¡NO HAY QUE SELECCIONAR ESTA OPCIÓN! Cargar el vídeo para doblar sin subirlo a la base de MadLipz

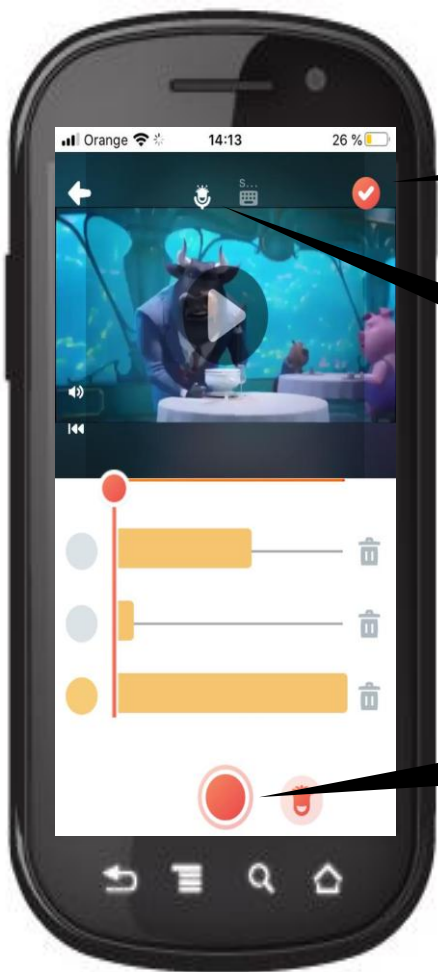


Una vez cargado el vídeo damos a «siguiente»



Si el vídeo se ha subido a la base de MadLipz, los alumnos podrán buscarlo por el nombre que se le haya asignado.

Al intentar utilizarlo pedirá puntos «kin». Estos puntos se consiguen viendo publicidad por eso no recomendamos esta opción. Es mejor que el profesor envíe el clip a doblar a los alumnos y que ellos lo carguen directamente desde su móvil como explicamos en el apartado anterior.



Cuando ya esté doblado se valida aquí.

Se puede seleccionar doblaje o subtitulación en función de lo que se vaya a hacer.

Aquí puedes empezar a doblar el clip. Se pueden grabar 3 pistas para después escoger la que más te guste, se valida y a compartir. Si no te gusta ninguna se puede repetir las veces que haga falta.

## Anexo II: instrucciones de DubYou

Usar DubYou es muy fácil, además cuenta con ayuda que explica los pasos a seguir.



(Creación propia)



## Anexo III: diálogos de *Peppa Pig*

### Diálogos de las distintas versiones de *Peppa Pig*

#### Diálogo de la versión china 1 (utilizada para el doblaje)

粉紅豬小妹《新鞋子》

Narrador: 珮珮和乔治在院子里玩。

爸爸猪: “珮珮, 你的鞋子呢?”

珮珮: “啊, 我弄丢了。”

妈妈猪: “我想应该找得到吧, 这样好了我们去院子找找看。”

佩奇: “好”

Narrador: 大家都在找珮珮的鞋子, 妈妈猪在花圃里找, 可是珮珮的鞋子不在那里。爸爸猪在推车里找, 可是珮珮的鞋子不在那里。珮珮和乔治在花盆里找, 可是珮珮的鞋子也不在那里。

爸爸猪: “我们到处都找过了, 可是都找不到珮珮的鞋子。”

Narrador: 珮珮的鞋子弄丢了。

珮珮: “我没有鞋子可以穿。”

#### Diálogo de la versión china 2

Narrador: 佩奇和乔治在花园里玩。

猪爸爸: “佩奇, 你的鞋子呢?”

佩奇: “啊, 我找不到了。”

猪妈妈: “我确定我们能找到它们, 要不然我们去花园里找找吧。”

佩奇: “好的, 妈妈。”

Narrador: 大家都在寻找佩奇的鞋子, 猪妈妈在花坛里找鞋子, 佩奇的鞋子不在那。猪爸爸在手推车里找鞋子, 佩奇的鞋子不在那。佩奇和乔治在花盆里找鞋子, 佩奇的鞋子也不在那里。

猪爸爸: “每个地方都找了, 但是找不到佩奇的鞋子。”

Narrador: 佩奇的鞋子丢了。

佩奇: “现在, 我没有鞋子可穿了。”

#### Diálogo de la versión española

Narrador: Peppa y George han estado jugando en el jardín.

Papa: ¡Peppa!, ¿y tus zapatos?

Peppa: ¡oh!, los he perdido.

Mama: Bueno, seguro que los encontramos. Podríamos salir a buscarlos al jardín.

Peppa: ¡sí!

Narrador: Todos están buscando los zapatos de Peppa. Mama busca entre las flores. Los zapatos de Peppa no están ahí.

Mama: ¡oh!

Narrador: Papá pig mira en la carretilla. Los zapatos de Peppa no están ahí.

Papá: ¡oh!

Narrador: Peppa y George buscan en los tiestos. Los zapatos de Peppa tampoco están ahí.

Peppa: ¡oh!

Papá pig: los zapatos de Peppa no aparecen y hemos buscado por todas partes.

Narrador: los zapatos de Peppa se han perdido.

Peppa: Ahora no tengo zapatos que ponerme

Anexo IV: fichas de caracteres

xié zi 鞋 子	鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋鞋 鞋鞋鞋 子子子
dà jiā 大 家	大 大 大 家家家家家家家家家家家
dào 到	到到到到到到到到到
zài 在	在在在在在在在
zhǎo 找	找找找找找找找找找

wán 玩	玩玩玩玩玩玩玩玩									
穿	穿穿穿穿穿穿穿穿穿穿									
都	都都都都都都都都都都									
红色	红红红红红红 色色色色色色									
旧	旧旧旧旧旧									

买	买买买买买买									
想	想想想想想想想想想想想想									
新的	新新新新新新新新新新新新 的的的的的的的的的的									

## Anexo V: ejercicios con 把

Información compartida a través de la pantalla de Zoom para realizar ejercicios con 把 y . 完. y explicar el significado de 舍不得

我把书拿来还给你

我	把	书	打开
你		窗户	洗干净
老师		杯子	拿来
妈妈		衣服	带走
小猫		成绩	喝了
他		牛奶	给我们
		自行车	弄坏了

你已经看完了(吗)? 我已经看完了。

你	已经	看	完了
爸爸		听	好了
弟弟		写	见了
妹妹		说	到了

你	听 看 写 说	不	懂
我妈妈			见
他			到
我朋友			完好

舍不得

- 舍不得 shěbude 'me duele' Escatimar, no poder dejar...  
Se usa cuándo tienes algo que merece la pena y por eso no quieres quedarte sin ello.

- 舍不得你走。  
'no quiero que te vayas' me duele que te vayas.

- 舍不得吃。Una comida que me gusta mucho y es especial. 'me duele comerla' porque me quedaría sin ella.

舍不得买, 舍不得花钱, 舍不得吃完, 舍不得你

## Anexo VI: escenas de Bella para ordenar

<p>早安</p>  <p>早安</p>	<p>这本…你已经看过两遍了。</p>  <p>这本…你已经看过两遍了</p>	<p>可是…先生。</p>  <p>可是，先生…</p>
<p>你有新的书吗？</p>  <p>你有新的书吗？</p>	<p>我坚持……谢谢你</p>  <p>我坚持 那…谢谢你</p>	<p>我把书拿来还给你。</p>  <p>我把书拿来还给你</p>
<p>我就借…这本</p>  <p>我最喜欢这本</p>	<p>既然你这么喜欢那就是你的了。</p>  <p>既然你这么喜欢就送给你</p>	<p>有白马王子</p>  <p>有白马王子的模样，刺激的打打</p>
<p>没关系。我最喜欢这本。</p>  <p>没关系，我就借…这本</p>	<p>没有那么快</p>  <p>哪儿有那么快</p>	<p>你都看完了？</p>  <p>你都看完了？</p>

## Anexo VII: autoevaluación de las actividades realizadas

### autoevaluación

Me he esforzado en el doblaje del vídeo (excelente= máximo esfuerzo, NM= mínimo esfuerzo)

8 respuestas

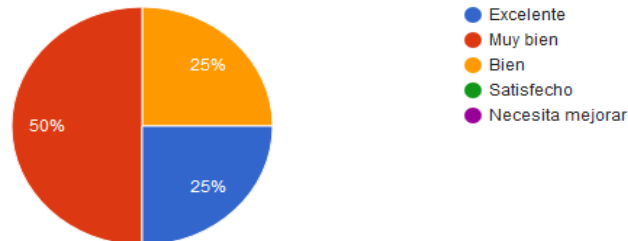


Gráfico 3. Cuestionario

He realizado todas las tareas (Excelente=todas, NM = ninguna)

8 respuestas

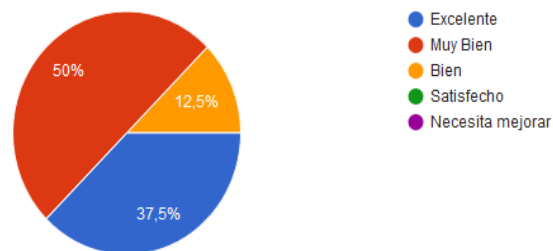


Gráfico 4. Cuestionario

La calidad del vídeo es adecuada

8 respuestas

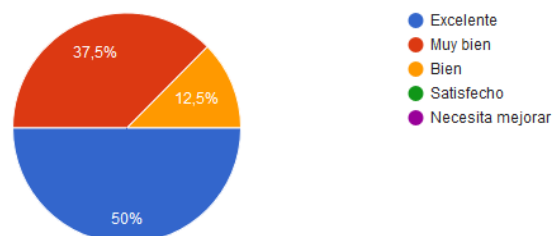
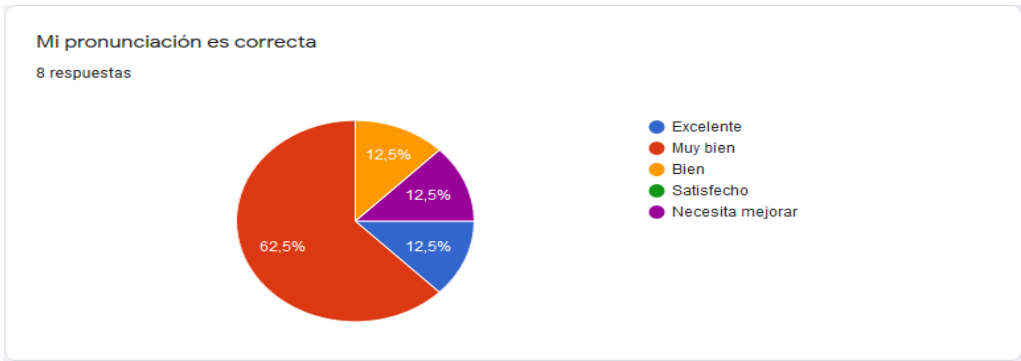
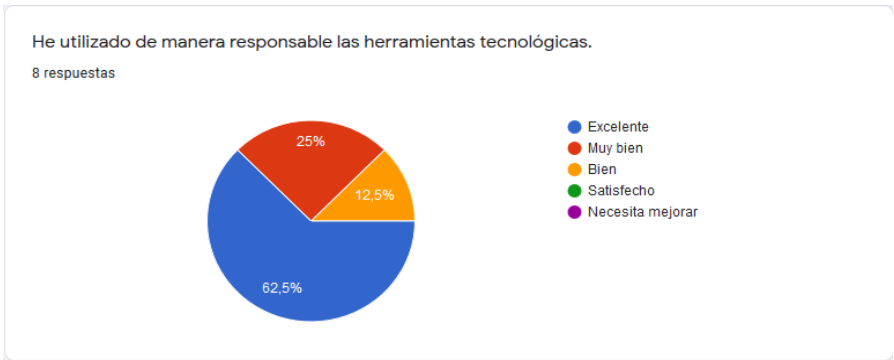


Gráfico 5. Cuestionario



**Gráfico 6. Cuestionario**



**Gráfico 7. Cuestionario**

<sup>i</sup> Para más información visitar la página web: <<http://clipflair.net>>  
<sup>ii</sup> PopEnglish es la única academia situada en Avilés que imparte chino en la actualidad. Su especialidad es enseñanza de inglés pero introdujo el chino como otra opción para los alumnos.  
<sup>iii</sup> Versión china. <<https://youtu.be/wzDqbsynmBE>> a partir del minuto 0:57  
<sup>iv</sup> Versión española. <<https://youtu.be/xQD6KucjDEM>> a partir del minuto 1:36  
<sup>v</sup> Enlace a todos los vídeos utilizados. <<https://drive.google.com/drive/folders/1kzm0CLJE-4kYX1hUmHqFodekvkJUp9O?usp=sharing>>